

dar fòldjo

Fòldjo von Kamòù vo Lusèrn azpe biar, belesch un taütsch /
Notiziario del Comune di Luserna in cimbro, italiano e tedesco



GIUGNO 2023
djar/anno 21 n. 1



Saitn / Sommario / Seiten

'Z BORT IN DIRETÓR

Balda stian auz alumma un gian laise hatt soin vèrt <i>Quando l'isolamento e la lentezza sono un valore</i> <i>Wenn Isolation und Langsamkeit ein Wert sind</i>	3
---	---

NAÜGE VON KAMÒU

Naüge von Kamòu / <i>Novità dal Comune</i> <i>Tätigkeitsbericht der Gemeinde</i>	7
Ünsarne laüt / <i>La nostra gente / Unsere Leute</i>	18

KULTURINSTITUT LUSÉRN

Dar snitzlartrèff "In Hèrtz von Holtz" un vil åndarst <i>Il simposio di sculture in legno e molto altro</i> <i>Das Holzskulpturen-Symposium und vieles mehr</i>	19
An gruaz von Khlummane Lustege Tritt.....	23

AUTORITY VOR DI ZUNGMINNDARHAITN

Vortretar von zungmidarhaitn <i>Rappresentanza delle minoranze linguistiche</i> <i>Vertretung der Sprachminderheiten</i>	26
--	----

DOKUMENTATZIONSZENTRUM LUSÉRN

"Fiabesca" iz da naüge auzlegom von Museo Dokumentatzionszentrum Lusérn / <i>"Fiabesca"</i> è la nuova mostra del Museo Centro Documentazione Luserna / „Fiabesca“ heißt die neue Ausstellung im Museum des Dokumentationszentrums Lusern.....	29
--	----

FERÒINE

Zimbar Kantör Di hundart djar vodar khirch vo Lusérn <i>100 anni della chiesa di Luserna</i> <i>Die Kirche von Lusern feiert 100-jähriges Jubiläum</i>	33
---	----

BIA ZO VENNANAZ

'Z häusle von kakao / <i>La cassetta del cacao / Das kakao-häuschen</i>	37
Pensiarn un gedenkh von adriano nicolìn (20 snitt 2022) <i>Pensieri e ricordi di adriano nicolìn il giorno dell'amara scoperta</i> <i>(20 agosto 2022)</i> <i>Gedanken und erinnerungen von adriano nicolìn an den tag</i> <i>der bösen überraschung (20. August 2022)</i>	43

Dar Fòldjo

Fòldjo von Kamòu vo Lusérn azpe biar, belesch un taütsch
Notiziario del Comune di Luserna in cimbro, italiano e tedesco

Reg. al Tribunale di Trento n. 1081
dell'11 aprile 2001
anno 21 - n. 1, giugno 2023

Diretór

Gabriele Buselli

Zuarhalteit vo Redatzióng

Stefano von Galèn

Redatzióng vor disan nummar

Willy Nicolussi Paolaz
Fiorenzo Nicolussi Castellan
Anna Nicolussi Neff
Andrea Zotti

Übarsétzar azpe biar vor disan nummar

Andrea Nicolussi Golo
Schaltarle vor di Zung von Toalkamòu vodar Zimbar
Hoachebene / Sportello Linguistico Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri
Luisa Nicolussi Golo
A Türle afti Zung von Kamòu vo Lusérn / Sportello Linguistico Cimbro del Comune di Luserna

Übarsétzar atz taütsch vor disan nummar

Traduzioni STR s.r.l. unipersonale

Foto

Archivio Kulturinstitut Lusérn

Redatzióng

Kulturinstitut Lusérn
Istituto cimbro
Via Mazzini / Prünndl, 5
38040 Luserna / Lusérn

Auzgedrukht

Publistampa Arti Grafiche
via Dolomiti, 36 - 38057 Pergine Valsugana (TN)

Vorsait

Dar Jakl Hoal -
Stefano von Galèn

Vor dar hintarsait

Erina e Maria Nicolussi Moretto -
Stefano von Galèn

Hintarsait

Kadar Tetsch -
Stefano von Galèn

'Z bort in diretór

Balda stian auz alumma un gian laisse hatt soin vèrt



Gabriele Buselli

Atz 4 von vorgånnate månat von madjo da Bèlt Organizatziong vor di Gesunthait hatt khött ke dar Covid 19 iz nemear a globàl sanitér emerdjéntz. Dòpo drai djar azze hatt auzgeprocht khinta khött ke di pandemì, boda hatt gehatt ågeheft 'z djar 2020 balda di BOG hatt khött ke dar Kronvirus iz a "globàl sanitér emerdjéntz" dar höacharste alàrm boda disa organizatziong mage gem, est iz verte. Dar virus azpe da khütt disa Organizatziong hatt gemacht in di bèlt schiar 20 mildjü toate vil mearar baz di 7 mildjü boda soin ufitziàlmemente khött. 'Z iz gest a sbera zait. A zait bobar alle böllnaz lazzan hintar in rukkn. Ma 'z iz o gest a zait boda iz khent gemacht di stördja. Un di stördja von Covid 19 hatt tausankhtar snebl boda bartn stian pitt üs no vor länge djar. Sin balda biar, boda hám gelebet disa zait, bartndra drau khemmen ke di djungen, di sèln boda nèt hám gelebet disa emerdjéntz, bartnaz åschaung åna zo vorstiana bia 'z hatt gemak vürkhemmen un bartnaz nàvorsan zo böllasan bizzan mearar. Dar bartn nèt mang gloam daz sèll bobar hám durchgemacht. Bar bartnz mochan soin biar zo kontara bia 'z iz gánt, baz bar hám gelebet: bia bar soinaz gekhümmart vor ünsarne toatn, dar beata, di sbern tang, un allz daz sèll bobar hám gemocht durchmachan. Un dena bia, balda allz hatt parirt verte, 'z hatt no gesbert aftz ünsar lem. Bar bartn nèt però mochan kontàrn lai di letzan sachandarn. Bar bartn mochan khön bia bichte 'z iz soin a kamòuschaft, kontàrn in koradjo bobaraz hám gemocht machan zo haltaz auz. In allz ditza da khlumma zimbar insel vo Lusérn hatt gezoaget z'soina starch un gepuntet zo geba kontra dar emerdjéntz. Gelekk zbisnen in pèrng, au hoach obar di krötz, Lusérn zoaget ke stian auz alumma iz nèt hèrta eppaz schaülaz. Azta sin in månat von lentz soin auz alumma hattz geböllt muanen soin augehakht vodar bèlt, dopo iz khent a guata quarantena boda nicht hatt vortgenump in lem vo alle tage, höarnse hèrta toal vonar groazan famildja. Di khlumman lentar vorgèzzt von Beleschlånt hám gezoaget ke daz bintsche bosa hám zo opfra mage soin mèchte vil, "daz guat lem": a gart, a pontesöl un a schümmanna auzseng. Allz ditza iz khent guat untar in lockdown balda di stattn soin khent prisöü. Ma zo zornira zo leba in a khlumma lánt, est o boda di pandemì iz verte, bildada soin no hèrta koradjo. Ma lebet azpe ma schöllat lem, ma in da gelaichege zait vil sachandarn mengln, sanitér un öffentlesche dianst un vil vert khentma hintargelatt vo alln. Ma ma mochtz nèt augem. Atz 1.300 mètre höache, Lusérn bart nia hám 'z lem vonar statt. 'Z lem bart vürgian lesegard un di stille bart soin vil vert soi regl. Di laissehait kontàrt in gekhennate puach vo Milan Kundera khint eppaz zo macha drau pensàrn afte aile boda darplintet 'z mentesch. Soin hèrta drá zo süacha eppaz naügez zo macha pezzar daz haüt boma böllat az sai vor hèrta. A haüt åna gedenkh un åna mòrng. Dise bartnz soin moméntn bobar bartn kontàrn vodar pandemì. Un alóra alle pittnåndar barparda draukhemmen ke aniaglana madadja hatt soin ebekh. Disan stroach da ebege sait khint z'soina da peste un kontàrt a stördja boda nètt mage soin gevèzzt vo allz ditza geloava bodase nia auhaltet z'schauga hintar. Vor daz sèll o Lusérn iz khent zornirt zbisnen in "Schümmnarstrn lentar von Beleschlånt". A schümmadar presént vor di turistn boda khemmen atz Lusérn vor soine schümmán plètz, vor soi kultùr, vorz geèzza un vor vil åndarst o. Ma atz Lusérn vorstiansa in groaz vèrt boda hatt di zait boda geat un vorstian ke di zait mocht soin gegòdard un nèt lai augevüllt pitt alladarsòrt, ma gelebet lazzantese lirnen vo bem, azpe da zimbar kamòuschaft, boda lebet in an uantzega dimensiong in gestarn, in haüt un in mòrng. ■

La parola al direttore

Quando l'isolamento e la lentezza sono un valore

Il 4 maggio scorso l'Organizzazione Mondiale della sanità ha affermato che il Covid-19 non è più un'emergenza sanitaria globale. Dopo oltre 3 anni è stata la fine simbolica della pandemia iniziata nel 2020, quando l'OMS aveva dichiarato la malattia da coronavirus una "emergenza sanitaria globale", il più alto livello di allerta dell'OMS. Un virus che, come riporta la stessa Organizzazione, ha causato nel mondo circa 20 milioni di morti, molti di più dei 7 milioni riportati ufficialmente. È stato un periodo difficile e tragico. Un periodo che tutti noi vogliamo lasciare alle spalle. Ma è stato anche uno dei momenti in cui la cronaca diventa storia. E la storia del Covid-19 è una storia con mille sfaccettature, che ci accompagneranno ancora per anni. Fino a quando noi, testimoni di questo periodo, ci accorgeremo che le nuove generazioni, quelle che non hanno vissuto l'emergenza, ci guarderanno con stupore e dialogheranno con noi con curiosità. Increduli nel sapere quello che abbiamo passato. Sarà nostro compito raccontare il nostro vissuto: il dolore per la perdita dei nostri cari, la malattia, i momenti difficili e le privazioni per sfuggire all'epidemia. E poi di come le conseguenze del Covid non si sono esaurite con la dichiarazione di fine emergenza. Un racconto che, però, non dovrà evidenziare solo rinnunce e sacrifici. Dovrà essere anche un messaggio su quanto è stato importante essere comunità, sul coraggio di resistere evidenziando valori che sembravano scontati. Un contesto nel quale la piccola isola cimbra di Luserna ha dimostrato di essere unita e forte nell'affrontare l'emergenza. Arroccata sullo strapiombo della Val d'Astico, con le pendici della montagna retrostanti incornicate dagli alpeggi, Luserna ha ribaltato il concetto negativo di isolamento. Se fino al marzo del 2020 penalizzava la vita sociale dei piccoli paesi lontani dalla città, in questi anni difficili si è tramutato in una nuova ed estremamente efficace quarantena che non ha tolto il calore alla vita quotidiana, al sentirsi parte di una famiglia "allargata". **I piccoli borghi dimenticati d'Italia** hanno dimostrato di offrire quel poco che diventa tanto e, cioè, il "buon vivere": un cortile, un poggio e un panorama. Vantaggi rispetto alle città, diventate luoghi di segregazione durante il lockdown. Ma scegliere di **vivere in un piccolo borgo**, adesso a pandemia chiusa, resta sempre un atto di coraggio. Si vive a misura d'uomo, ma ci sono i disagi legati alla marginalità di servizi pubblici e sanitari, la difficoltà di intercettare opportunità di sviluppo. Ma non bisogna arrendersi. A oltre 1300 metri di quota, la vita di comunità a Luserna non ha e mai avrà nessuna affinità con quella frenetica della città. È una vita scandita da tempi lenti, con il silenzio che spesso diventa norma. La lentezza raccontata nel famoso e omonimo libro di Milan Kundera (*La Lentezza*) assurta a ragionamento per riflettere sulla velocità che acceca gli esseri umani. La continua ricerca di nuovi stimoli per rendere dirompente il presente che si vorrebbe eterno. Un presente senza memoria e senza prospettive. Sono anche questi i momenti che racconteremo della pandemia. E allora insieme ci accorgeremo che ogni medaglia ha il suo rovescio. In questo caso è un rovescio che diventa la faccia migliore con una storia che non è stata ingoiata dai ritmi feroci di chi non si guarda mai indietro. Anche per questo a Luserna è stata consegnata la bandiera che va ai **"Borghi più Belli d'Italia"**. Un biglietto da visita per turisti che a Luserna arrivano per scoprire luoghi, cultura, storia, enogastronomia e tanto altro. Ma che a Luserna trovano anche il senso del tempo. Dello scorrere lento dei giorni e del valore del tempo libero, che non va occupato, ma vissuto, imparando da chi, come la Comunità cimbra, in unica straordinaria dimensione, vive il passato, il presente e il futuro. ■



Coronavirus, i VVF Luserna con gli altoparlanti:
"Steat huam! Restate in casa!"

Grußwort des Direktors

Wenn Isolation und Langsamkeit ein Wert sind

Am vergangenen 4. Mai hat die Weltgesundheitsorganisation erklärt, dass die Covid19-Pandemie keinen globalen Gesundheitsnotstand mehr darstellt. Nach mehr als drei Jahren endet die Pandemie damit symbolisch, nachdem 2020 die **Coronavirus**-Erkrankung als „globaler Gesundheitsnotstand“ eingestuft und damit die höchste Alarmstufe der WHO ausgerufen wurde. Das Virus hat nach Angaben der Organisation weltweit rund 20 Millionen Todesfälle verursacht, d.h. viel mehr als die offiziell gemeldeten 7 Millionen. Es war eine schwierige, tragische Zeit, die wir alle nun hinter uns lassen möchten. Aber mit dem Bewusstsein, das das Zeitgeschehen auch Geschichte geschrieben hat. Die Geschichte von Covid19 ist vielschichtig, und wird uns mit ihren tausend Facetten noch jahrelang begleiten. Bis irgendwann wir merken werden, dass die neuen Generationen, die die Pandemie nicht miterlebt haben, uns erstaunt ansehen und uns, die Zeitzeugen, neugierig befragen. Und fast ungläubig reagieren, wenn sie erfahren, was wir durchgemacht haben. Es wird unsere Aufgabe sein, von unseren Erfahrungen zu berichten: vom Schmerz über den Verlust unserer Angehörigen, von der Krankheit, von den schweren Momenten und den Einschränkungen zur Eindämmung der Epidemie. Aber auch davon, dass mit dem erklärten Ende des Notstands die Auswirkungen von Corona keinesfalls vorüber waren. Trotzdem sollte unse-



Luserna/Lusérn fra i Borghi più Belli d'Italia [Stefano von Galèn]

re Erzählung nicht nur von Entbehrungen und Opfern berichten, sondern auch eine Botschaft enthalten: über die Bedeutung des Zusammenhalts, der Gemeinschaft, und über den Mut der Resistenz, bei dem Werte zum Vorschein gekommen sind, die alles andere als selbstverständlich waren. Eine Situation, in der unsere zimbrische kleine Insel Lusern stark und geeint den negativen Umständen widerstanden hat. Hoch über den schroff abfallenden Hängen des Asticotsals gelegen, vor einer von Almen eingerahmten Bergkulisse, hat Lusern es geschafft, das negative Konzept von Isolation umzudrehen. Bis März 2020 hat eine derart abgeschiedene Lage, weit entfernt von der Stadt, das soziale Leben unserer Dörfchen benachteiligt, aber in diesen letzten schwierigen Jahren wurde daraus eine neue und äußerst wirksame Art von Quarantäne, bei der die Wärme im alltäglichen Leben und das Gefühl, Teil einer großen Familie zu sein, nicht abhandengekommen ist. Die **vergessenen Dörfchen Italiens** haben bewiesen, dass oft die kleinen Dinge den großen Unterschied machen: schon ein Hof, ein Balkon, ein Ausblick machen ein lebenswertes Umfeld aus. Ein Vorteil gegenüber den Städten, die während des Lockdowns zu Orten der Segregation wurden. Aber die Wahl, in **einem kleinen Dorf zu leben, jetzt, wo die Pandemie vorbei ist**, erfordert weiterhin Courage. Das Leben ist beschaulicher, menschlicher, aber es ist auch umständlicher, wegen der Distanz zu öffentlichen Einrichtungen und Gesundheitsdiensten, und es ist schwieriger, Chancen zur Entwicklung umzusetzen. Jedoch darf man nicht aufgeben. Das Leben der Luserner Gemeinschaft hier oben, auf über 1300 Metern Höhe, ist und wird nie mit der Hektik der Stadt vergleichbar. Ein von Langsamkeit geprägtes Leben, wo die Stille oft zum Alltag gehört. „Die Langsamkeit“ heißt ein berühmtes Buch von Milan Kundera, das auch zum Nachdenken über eine die Menschen blindmachende Schnelllebigkeit anregt. Die ständige Suche nach neuen Reizen, um die Gegenwart, die man für ewig hält, spannend zu machen. Eine Gegenwart ohne Erinnerungen und ohne Perspektiven. Auch das werden wir über die Pandemie erzählen. Und alle zusammen werden wir merken, dass jede Medaille zwei Seiten hat. In diesem Fall entpuppt sich die Kehrseite als die bessere Seite, deren Geschichte nicht vom krassen Tempo jener, die nie zurückblicken, verschlungen wurde. Und das ist auch ein Grund dafür, warum Lusern sich mit der Flagge der **Borghi più Belli d'Italia** schmücken darf, und damit als eines der „schönsten Dörfer Italiens“ gilt. Ein Aushängeschild für den Tourismus. Wer Lusern einen Besuch abstattet, möchte die Sehenswürdigkeiten, die Kultur und Geschichte, ortstypisches Essen & Trinken usw. kennenlernen. Aber der wird in Lusern noch mehr entdecken, nämlich den Sinn der Zeit. Das gemächliche Dahinplätschern der Tage, und den Wert der freien Zeit, die nicht auszufüllen, sondern auszukosten ist. Dabei kann die zimbrische Gemeinschaft, die die Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft als einzige, großartige Dimension lebt, als echtes Vorbild dienen. ■



Dar hümbiring – L'arcobaleno [Stefano von Galèn]



Naüge von Kamòu



Gianni Nicolussi Zaiga
Pürgarmaistar vo Lusérm

Novità dal Comune

Gentili concittadini/e,
vi aggiorno sulle principali attività svolte e sui programmi in essere, a grandi linee, da Natale ad oggi.

Vi è stato un rallentamento dell'attività amministrativa da inizio 2023, perché purtroppo è difficile trovare segretari comunali disponibili a ricoprire sedi vacanti. Alla conclusione del corso-concorso provinciale (2020-2022), gli idonei sono stati molto pochi, meno di venti, e nessuno di loro ha accettato di lavorare a Luserna. Periodicamente si dovrà quindi trovare un segretario reggente (a scavalco) che si sta già occupando di uno, due o addirittura tre Comuni. Da oltre un anno, stiamo comunque trattando con altri enti pubblici per **attivare una gestione associata del Servizio segreteria e di quello economico-finanziario**, ovvero dell'Ufficio bilancio, **per poter beneficiare della premialità prevista dalle attuali norme provinciali che prevedono la possibilità di avere un ulteriore dipendente** e garantire quindi efficienza e continuità al settore amministrativo-contabile.

Il Rendiconto finanziario 2021 è stato finalmente redatto e approvato, dopo otto mesi, grazie al lavoro di due Commissari ad Acta, nominati dalla P.A.T., e grazie all'aiuto di alcuni dipendenti comunali e del Consorzio dei Comuni, che

ringrazio per la disponibilità. Alcuni gravi problemi contabili, del ns. Comune, risalivano a diversi anni fa, addirittura prima e durante la gestione associata dei servizi tra i Comuni di Folgaria, Lavarone e Luserna (che è stata sciolta il 30.04.2021) e non si è mai voluto risolverli in precedenza. Si è trattato di un lavoro immenso e difficile ma alla fine è stato raggiunto il risultato che permetterà di approvare il Rendiconto 2022 con maggiore celerità e facilità.

Sono riuscito, grazie ad un recente accordo, ad affidare **l'intera gestione dei tributi locali alla Comunità della Vallagarina che gestirà con professionalità e precisione tutte le pratiche**. Ringrazio per la disponibilità dimostrata nei nostri confronti, il Presidente **Stefano Bisoffi** e la responsabile dell'Ufficio tributi, dott.ssa **Cristina Baldo**.

PERSONALE E AMMINISTRATORI

Dal 1° febbraio, come concordato ad inizio legislatura, ho provveduto a nominare il nuovo **Vicesindaco, Giacomo Castelletti**, in sostituzione del dimissionario **Luigi Nicolussi Castellan**. L'avvicendamento a metà mandato è stato concordato per favorire il ricambio generazionale e per formare, un po' alla volta, un nuovo gruppo di amministratori pubblici. Ringrazio entrambi, come pure il per-

sonale dipendente e l'Assessora Katia N.M.C., per l'impegno a favore di Luserna!

Un ringraziamento di cuore va anche al Segretario reggente dott. **Alberto Giabardo** e al Sindaco **Mirko Montibeller** di Roncegno, perché sono stati gli unici in tutto il Trentino a dare la disponibilità, seppur temporanea, alla copertura del Servizio segreteria!

A marzo, purtroppo, si è dimesso il **cuoco Mathias N.C.G.** della scuola materna/nido e per poter garantire la somministrazione dei pasti, in attesa di effettuare un nuovo concorso, abbiamo interpellato i ristoranti della zona. Ringrazio, per la disponibilità concessa, i ristoranti **"Agritur Galeno"** e **"Tobia"**. Un ringraziamento va anche a **Mathias** per il lavoro svolto con impegno e disponibilità.



Giacomo Castelletti



Municipio di Luserna/Lusérn [Stefano von Galèn]

Dal 1° maggio è stato aumentato l'orario di lavoro dell'operaio **Mirko Verones** portandolo da part time a tempo pieno, ovvero 36 ore settimanali.

AMMINISTRAZIONE

Si è dato seguito al lavoro di conguaglio e liquidazione del TFR a tutti i dipendenti cessati tra il 2019 e il 2022. In sostanza si è reso necessario capire se fossero state pagate o meno le quote dovute e spettanti di TFR (sia quota ente che quota INPS), e verificare l'importo già erogato e quello da liquidare, per ciascun ex dipendente comunale.

Inoltre, dopo aver scoperto che da maggio 2016 non erano più state versate ai sindacati le trattenute mensili dei dipendenti iscritti, abbiamo iniziato a ricostruire i dati e a versare quanto dovuto.

È stata risolta la questione legata alla non corrispondenza tra il numero di CIE (Carte di identità elettroniche) emesse e quanto incassato, partendo dall'anno 2018

fino al 31.12.2020. Sono stati informati sia il Commissariato del Governo che il Ministero competente.

Sono inoltre emersi **nuovi debiti fuori bilancio, risalenti al periodo della "Gestione associata dei servizi tra i Comuni di Folgaria, Lavarone e Luserna", conclusasi il 30 aprile 2021**. Per tali importi il Comune è costretto a utilizzare parte dell'avanzo di amministrazione sanando, in Consiglio comunale, le posizioni debitorie:

- euro 6.449,68 (IVA compresa) della ditta ISET srl, per lavori eseguiti sull'acquedotto comunale nell'ambito dell'incarico per l'attività di telecontrollo delle vasche dell'acquedotto;
- euro 4.357,84 (IVA compresa) della ditta Trentino Eco Senergie srl, per interventi di manutenzione del potabilizzatore dell'acquedotto comunale;
- euro 1.603,08 (IVA compresa) della ditta Villotti srl, per la fornitura di un arredamento per l'asilo comunale;

- euro 51.480,30 sentenza esecutiva contenzioso Mountain Eagles srl / Comune di Luserna, con la quale **il tribunale (TRGA) ha condannato il Comune per aver concesso, diversi anni fa, un immobile privo di agibilità** e riconosciuto alla Mountain Eagles srl, il rimborso di alcuni lavori effettuati nell'edificio locato alla stessa, + cauzione e canoni versati da restituire + spese legali + interessi.

Di seguito una parte della sentenza **«... illegittimità della concessione n. 43 del 26 giugno 2017 per avere il Comune di Luserna allegato all'atto planimetrie non corrispondenti allo stato di fatto, dichiarato la conformità dell'immobile alle regole edilizie e urbanistiche (art. 7) smentita dalla non corrispondenza fra lo stato approvato con Prot. 2836 del 22 novembre 2009 e lo stato dei luoghi (doc. 26), E757-0003600-07/12/2022 A - Allegato Utente 2 (A02) N. 00151/2020 REG.RIC. di-**



chiarato che era in corso il cambio di destinazione d'uso (art. 2, mai effettuato). ...accertata e dichiarata preliminarmente l'in fondatezza e l'illegittimità della Nota, Prot. 2875/TU del 23.10.2018 e Nota Prot. 634/UT del 29.03.2019 con la quale il Comune di Luserna ha comunicato a Mountain Eagles S.r.l. l'intervenuta risoluzione, per preteso inadempimento della concessionaria, della concessione n. 43 del 26 giugno 2017 intimata dal Comune di Luserna in persona del Sindaco p.t....».

OPERE PUBBLICHE

RISPARMIO ENERGETICO. È entrato in funzione il nuovo impianto fotovoltaico di produzione di energia elettrica, posizionato sul tetto del Municipio (lato via Roma) e sono stati assegnati i lavori per il

posizionamento di pannelli fotovoltaici a valle del muro cimiteriale con batterie di accumulo sotto la cappella. Questo intervento permetterà di abbattere drasticamente la spesa riguardante l'illuminazione pubblica stradale. Sono stati assegnati anche i lavori per gli impianti fotovoltaico e solare termico, da posizionare sul tetto della scuola materna di via Mazzini. È inoltre in fase di assegnazione l'incarico per la realizzazione di un nuovo impianto fotovoltaico sul tetto dell'edificio VV.FF. / Croce Rossa, oppure sul tetto dell'edificio "Centro Artigianale", con il quale si produrrà energia elettrica (con la formula di "scambio sul posto") a servizio in particolare della stazione "Seghetta", con lo scopo di abbattere il costo di pompaggio dell'acqua da Monterovere a Luserna (ca. € 18.000,00 annui in riferimento alle vecchie tariffe). Cercheremo inoltre di far entrare in funzione i pannelli fotovoltaici posizionati diversi anni fa sul tetto della sala convegni J. Bacher che però, ad oggi, non hanno mai prodotto un Kwh. Totale complessivo lavori per il risparmio energetico, ca. € 160.000,00.

BICIGRILL. È in fase di completamento la progettazione di un bicigrill che verrà realizzato ristrutturando, per un costo complessivo di ca. € 420.000,00, la malga abbandonata "Costesin". L'edificio si trova a lato della pista ciclabile Luserna-Roana (VI), sulla quale d'inverno si pratica lo sci da fondo, e permetterà una volta completato e affidato alla gestione di qualche imprenditore, di arricchire l'offerta turistica del nostro altopiano.

CENTRO SPORTIVO VIA COSTALTA. La Polisportiva Alpe Cimbra A.S.D. in collaborazione con il ns. Comune ha presentato, entro fine febbraio, il progetto preliminare e la domanda di contributo

alla Provincia Autonoma di Trento per la ristrutturazione totale dell'impianto sportivo Spilbar, permettendoci così di ambire a ottenere una percentuale di finanziamento più elevata, rispetto a quanto viene assegnato ai Comuni.

SOSTITUZIONE ASCENSORE PRESSO EDIFICIO VV.FF. E SALA BACHER DI VIA COSTALTA. Dopo aver scoperto che l'ascensore installato pochi anni fa, durante il periodo della "Gestione associata dei servizi tra Folgaria, Lavarone e Luserna", e ancora nuovo, non era mai stato collaudato, abbiamo cercato una soluzione tecnica e burocratica ma purtroppo non si può fare nulla perché nel frattempo la ditta esecutrice è fallita e le norme sono cambiate. Siamo quindi costretti a "rottamarlo" e a spendere ca. 35/40.000,00 euro per installarne uno nuovo affinché vi sia l'agibilità della sala convegni Bacher. Spero che qualcuno, un giorno, risponda di questo danno erariale.

LAVORI ACQUEDOTTO - NUOVA ADDUZIONE DA SORGENTE "FONTANONI - LOC. VEZZENA DI LEVICO". A partire dal 2011 il sistema acquedottistico a servizio del Comune di Luserna è stato oggetto di un intervento di sostanziale rifacimento della rete di distribuzione interna all'abitato, intervento iniziato in "somma urgenza", considerata la situazione particolarmente compromessa della rete stessa e ad oggi concluso. Allo stesso tempo era stato avviato anche un progetto volto ad individuare una soluzione strategica infrastrutturale, ma poco economica, per l'approvvigionamento idrico (adduzione). Attualmente il Comune di Luserna dipende da un'unica sorgente c.d. Seghetta, sita in loc. Monterovere di Caldronazzo da dove si attinge l'acqua dal rio Bianco pompanola al serbatoio di Lusérn per ben 6 km.



Hoff/Vicolo Paolazzi
[Stefano von Galèn]



Sotto questo ultimo profilo l’Azienda Sanitaria ha sempre evidenziato l’inadeguatezza e la vulnerabilità della sorgente Seghetta insistendo perché si trovasse un’alternativa in considerazione della natura superficiale della sorgente, della collocazione della stessa a ridosso della statale, a valle delle malghe e degli insediamenti urbani di Passo Vezzena. L’approvvigionamento idrico rappresenta uno dei problemi dell’Altopiano Cimbro, considerata la natura carsica dello stesso e quindi la presenza di poche sorgenti perlopiù superficiali e quindi molto vulnerabili sia in termini di quantità ma anche di qualità. A livello di ambito opera l’acquedotto intercomunale (Terragnolo/Folgaria/Lavarone/Luserna) che vede prelevare l’acqua da Terragnolo, in caso di necessità, con costi di pompaggio e gestione al limite della sostenibilità, soprattutto per il Comune di Lusern/a. Stante tale situazione e in coerenza con la direttiva provinciale di utilizzare in

primis le fonti idriche in quota (e con l’intento di ridurre così il più possibile la dipendenza dal costosissimo acquedotto intercomunale Terragnolo - Lusérn) era stato affidato l’incarico progettuale (2º lotto), per individuare le azioni di salvaguardia della sorgente Seghetta e a ricercarne altre entro il sistema idrico dell’area delle Vezzena/Vesan. La precedente proposta progettuale – già condivisa dagli uffici tecnici della Provincia (APRIE), Azienda Sanitaria, Comuni di Luserna, Levico e Lavarone - prevedeva di utilizzare – in parte - la sorgente Val d’Assa - Fontanoni in loc. Vezzena/Vesan (Levico/Leve) con la realizzazione di una condotta che colleghi la Val d’Assa a Luserna attraverso la dorsale Costesin - Costalta - Sbant e prevedendo la controtubatura (infilaggio nuovi tubi) lungo il tratto esistente tra Monterovere e Luserna. La sorgente Seghetta e la relativa rete di adduzione dovranno essere, comunque, mantenute e risanate. A regime, la

sorgente Seghetta avrà un ruolo di riserva rispetto a quella principale dei Fontanoni che consentirà, peraltro, in parte l’approvvigionamento idrico per caduta. Tutto il percorso è stato seguito e condiviso dai referenti dell’Agenzia provinciale per le risorse idriche e l’energia (APRIE) oltre che dall’Azienda Provinciale per i Servizi Sanitari. Attualmente il Comune di Levico con provvedimento del Commissario straordinario n. 89 dd. 22.3.2019 ha approvato la convenzione tra il Comune di Levico e di Luserna per la disciplina dei relativi rapporti. L’attuale Amministrazione comunale, prima di dare seguito alla soluzione progettuale ereditata e di cui sopra, ha voluto approfondire alcuni aspetti scoprendo che non è possibile l’intervento di controtubatura (infilaggio nuovi tubi) lungo il tratto esistente tra Monterovere e Luserna, in quanto la sezione dei tubi esistenti è di mm 100 e non 150. Inoltre, è stato individuato e collaudato, gra-

**COMUNITÀ DELLA VALLAGARINA
SERVIZIO TRIBUTI E TARIFFE**

- MAIL: tributi@pec.comunitadellavallagarina.tn.it
(riceve anche da posta ordinaria non pec)
- TELEFONO: 0464 - 087600
377-1687653 (solo per messaggi, non telefonate)
- SEDE: via Tartarotti 7 – ROVERETO
(si accede su appuntamento)



zie ad AmAmbiente, un tubo esistente e mai utilizzato tra Passo Vezzena e Monterovero. È quindi possibile far arrivare a Luserna l'acqua dalla sorgente Fontanoni (e dal serbatoio in loc. Verle-Passo Vezzena), direttamente attraverso la condutture già esistente, semplicemente collegando le tratte in questione. Questa soluzione permetterà un notevole risparmio di corrente elettrica, rispetto alla soluzione precedente, perché vi sarà un'unica stazione di sollevamento/pompaggio dell'acqua, eliminando quella prevista an-

che in loc. Basson di Sopra. Inoltre, non sarà più necessario realizzare il tracciato attraverso la dorsale Costesin - Costalta - Sbant, ma solamente la tratta a servizio delle malghe di Passo Vezzena (Comune di Levico), in base alla convenzione sottoscritta con il Comune di Levico che aveva acconsentito alla cessione di alcuni litri al secondo della sorgente Fontanoni, in cambio di un ns. intervento sulla loro rete vetusta.

VARIANTE AL PIANO REGOLATORE GENERALE COMUNALE. Per poter dar seguito al program-

ma di legislatura che prevede la realizzazione di nuovi parcheggi, nuovi marciapiedi e la sistemazione di alcuni tratti stradali interni all'abitato, si prevede di assegnare un incarico a un progettista esperto in tale campo e portare poi la proposta all'attenzione del Consiglio comunale.

PNRR. Il Comune di Luserna ha ricevuto un'assegnazione per la misura M1C1 "Digitalizzazione, innovazione e sicurezza nella PA", distinta in diversi avvisi, e di seguito riassunta:

AVVISO PNRR	OGGETTO	DECRETO DI FINANZIAMENTO	TERMINE CONTRATTUALIZZAZIONE	TERMINE REALIZZAZIONE	FINANZIAMENTO ASSEGNAZIONATO
1.4.1	Sito web e servizi digitali	03/01/2023	03/07/2023	9 mesi	79.922 €
1.4.3	Adozione App IO				
1.2	Passaggio al CLOUD	14/12/2022	10/09/2023	15 mesi	47.427 €
1.4.4	Adozione SPID/CIE/eIDAS	30/11/2022	25/11/2023	10 mesi	14.000 €
1.3.1	Integrazione su PDND (*)				10.172 €
Totale risorse a disposizione del Comune					151.521 €

ATTIVITÀ DI CONTROLLO

Giungono periodicamente segnalazioni riguardanti: il conferimento errato di rifiuti nei cassonetti; tettoie e baracche probabilmente abusive; occupazione suolo pubblico senza autorizzazione; abbandono di rifiuti e ingombranti; autovetture parcheggiate in divieto di sosta. Ricordo che il Sindaco e gli organi di vigilanza preposti, sono obbligati ad effettuare sopralluoghi e controlli e che sono previste delle sanzioni.

CIMITERO

Tutti assieme, dovremo trovare una soluzione riguardante l'utilizzo futuro delle tombe presso la parte "vecchia/storica" del cimitero, perché lo spazio si sta



**Comune di Luserna
Kamou vo Lusérn**

• APERTURA AL PUBBLICO DEGLI UFFICI COMUNALI:
Dal lunedì al venerdì
Dalle ore 8.30 alle ore 10.00
(pomeriggio SOLAMENTE PREVIO APPUNTAMENTO)

• APERTURA AL PUBBLICO DELLA BIBLIOTECA:
dal martedì al sabato dalle ore 10.00 alle ore 12.30
Pomeriggio:
mercoledì e venerdì anche dalle 15.00 alle 18.00
sabato dalle 15.00 alle 17.00



esaurendo e in certi casi la sepoltura risulta impraticabile. Non vi sarebbero problemi se venisse utilizzata la cremazione, un servizio ora disponibile a Trento e utilizzato da oltre il 50% delle famiglie trentine. Serve anche un nuovo regolamento che recepisca le disposizioni di legge degli ultimi anni.

Dovrei parlarvi anche di turismo, scuola, cultura, viabilità, economia, sanità e welfare, ma lo spazio a disposizione non me lo

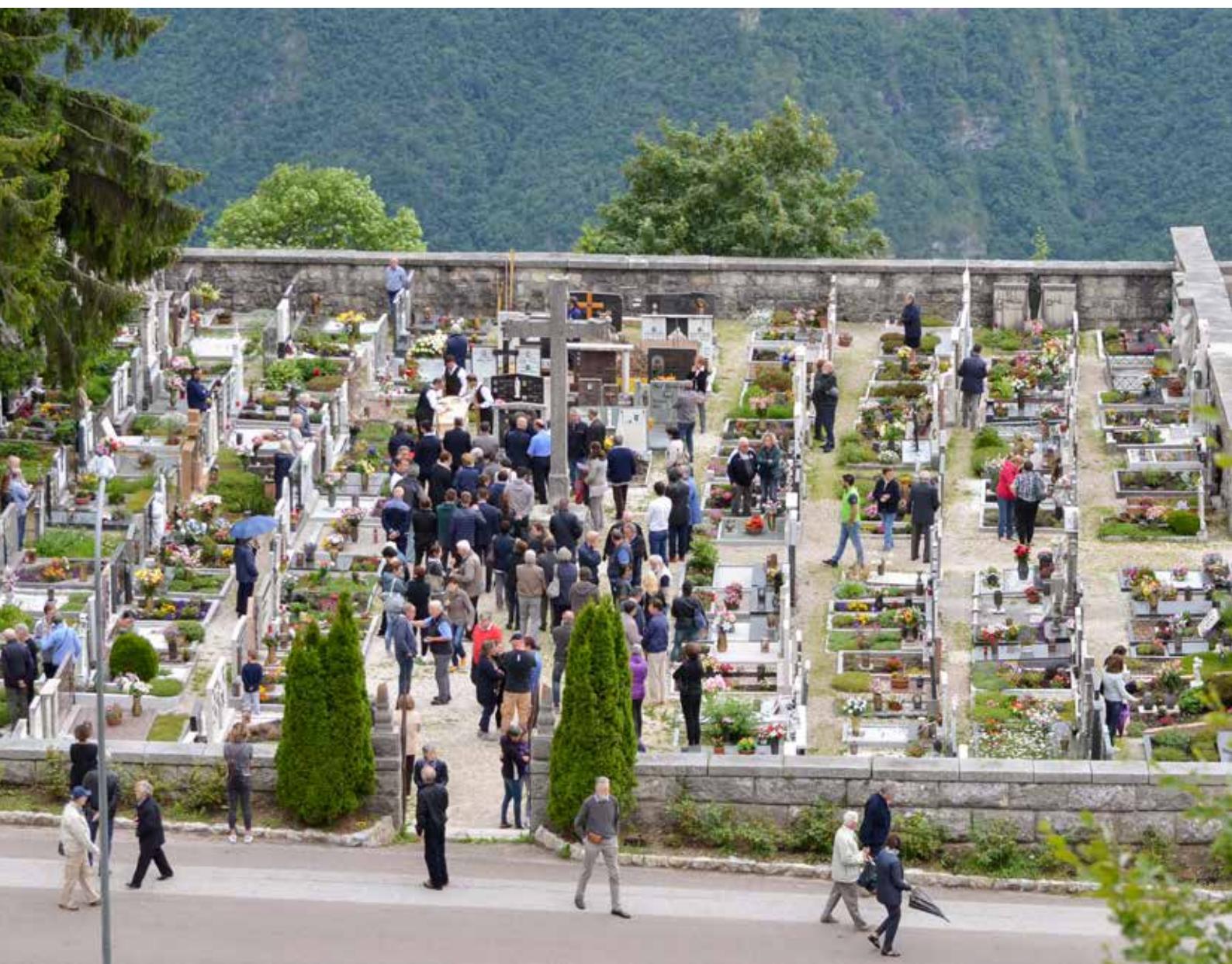
permette e quindi vi invito a seguire gli aggiornamenti tramite: TG settimanale Zimbar Earde; canale Telegram "Naugez von Kamou vo Lusern"; pagina Facebook e sito web del Comune dove troverete anche le varie delibere di Giunta e del Consiglio.

In attesa di aggiornarvi sui futuri sviluppi, vorrei con l'occasione esprimere soddisfazione per essere riusciti a riaprire il Minimarket ad inizio anno e a trovare un nuovo gestore, la Famiglia Co-

operativa Vattaro e Altipiani. In tempi difficili come questi, durante i quali stanno chiudendo definitivamente i piccoli negozi di montagna, non era così scontato riuscire nell'impresa e abbiamo inoltre creato un nuovo posto di lavoro per una persona che abita in paese.

Cordiali saluti e buona estate /
An gruaz un guatn summar. ■

*Dar Purgarmaistar - Il Sindaco
Dkt. / Dott. Gianni Nicolussi Zaiga*



Vraithoff vo Lusérn/Cimitero di Luserna [foto Alberto Pedrotti]



Neues aus der Gemeinde

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

zunächst möchte ich Ihnen einen Überblick darüber geben, was seit Weihnachten passiert ist in Bezug auf die wichtigsten Ereignisse und noch laufenden Aktivitäten.

Leider ist die Verwaltungstätigkeit seit Anfang des Jahres ein wenig ins Stocken geraten, da sich nur schwer Gemeindesekretäre finden lassen, um die offenen Stellen zu besetzen. Mit dem von der Provinz veranstalteten Kurs und Auswahlverfahren (Zeitraum 2020-2022) haben sich nicht einmal zwanzig Absolventen qualifiziert, und keiner davon war bereit, in Lusern die Arbeit anzutreten. Daher muss das Sekretariat immer wieder vorübergehend besetzt werden, mit einer Person, die gleichzeitig für eine, zwei oder sogar drei Gemeinden tätig wird. Aber seit mehr als einem Jahr laufen unsere Verhandlungen mit anderen öffentlichen Einrichtungen zwecks der **Einrichtung einer gemeinsamen Leitung des Sekretariats und des wirtschaftlich-finanziellen Dienstes**, d.h. des Amts für Haushalt, um die **von den geltenden Vorschriften der Provinz vorgesehenen Begünstigungen und damit die Möglichkeit eines zusätzlichen Mitarbeiters in Anspruch zu nehmen**. Somit könnte eine effiziente und kontinuierliche Bearbeitung in den Bereichen Verwaltung und Rechnungswesen gewährleistet werden.

Der Jahresabschluss 2021 konnte nach acht Monaten endlich erstellt und abgenommen werden, dank der Arbeit zweier von der P.A.T. ernannten Kommissare für Einzelmaßnahmen, und des bereitwilligen Mitwirkens einiger Gemeindeangestellter und des Gemeindekonsortiums, denen hiermit gedankt sei. Einige große Probleme in der Buchhaltung unserer Gemeinde bestanden eigentlich schon seit mehreren Jahren, z.T. seit vor und während der (am 30.04.2021 aufgelösten) **gemeinschaftlichen Dienstleistungsverwaltung der Gemeinden Folgaria, Lavarone und Lusern**, und wurden bisher nie angegangen. Eine immense und schwierige Aufgabe, die es zu bewältigen galt, aber schließlich haben wir ein Resultat erzielt, das die Genehmigung des Jahresabschlusses 2022 vereinfachen und beschleunigen sollte.

Es ist mir gelungen, vor kurzem eine entsprechende Vereinbarung zu treffen, um die gesamte Verwaltung der lokalen Steuern der Comunità della Vallagarina anzuvertrauen, welche diese Aufgabe mit Professionalität und Gewissenhaftigkeit erfüllen wird. Ich möchte dem Präsidenten **Stefano Bisoffi** und der Leiterin des Steueramts, **Dr. Cristina Baldo**, für die Bereitschaft zur Zusammenarbeit herzlich danken.



Luigi Nicolussi Castellan

PERSONAL und VERWALTUNGSMITARBEITER

Wie schon zu Beginn der Legislaturperiode vereinbart, habe ich am 1. Februar **Giacomo Castelletti** zum neuen **Vizebürgermeister** als Nachfolger für den zurückgetretenen **Luigi Nicolussi Castellan** ernannt. Die Ablösung nach der halben Amtszeit wurde zwecks des Generationswechsels, und um nach und nach ein neues Mitarbeiterteam für die öffentliche Verwaltung heranzubilden, vereinbart. Ich möchte mich bei beiden, ebenso wie beim Angestelltenpersonal und bei der Stadträtin Katia N.M.C. für ihr Engagement zum Wohl von Lusern, herzlich bedanken!

Ein weiteres und nicht weniger herzliches Dankeschön gilt dem amtierenden Sekretär, Dr. **Alberto Giabardo**, und dem Bürgermeister von Roncegno, **Mirko Montibeller**, die sich als einzige im ganzen Trentino zumindest vorübergehend für den Sekretariatsdienst zur Verfügung gestellt haben!

Leider hat im März der Koch des Kindergartens und der Kinderkrippe, **Mathias N.C.G.**, gekündigt, und um die Weiterführung des Mensa-Services bis zu einer Neuausschreibung der Dienstleistung zu gewährleisten haben wir uns an die Gasthöfe der Umgebung gewandt. Ich danke den Restaurants „**Agritur Galeno**“ und „**Tobia**“ für ihre Bereitschaft, einzuspringen. Dank gebührt auch **Mathias** für seine stets mit Einsatz und Bereitwilligkeit geleistete Arbeit.

Ab dem 1. Mai ist der Gemeindearbeiter Mirko Verones von Teilzeit auf Vollzeit übergegangen, und ist damit jetzt 36 Wochenstunden tätig.



VERWALTUNG

Die Berechnungen und Auszahlungen der TFR-Abfindungen an alle Mitarbeiter, deren Arbeitsverhältnis zwischen 2019 und 2022 geendet hat, wurden fortgesetzt. Im Wesentlichen geht es darum, festzustellen, ob den einzelnen Gemeinde-Angestellten ihre jeweils zustehenden Abfindungen (sowohl der Anteil der Gemeinde als auch die INPS-Anteile) ausgezahlt worden waren, bzw. welche genauen Beträge bereits gezahlt wurden oder noch ausstehen.

Außerdem hatte sich herausgestellt, dass seit Mai 2016 die monatlichen Gewerkschaftsbeiträge für die Mitarbeitenden, die Gewerkschaftsmitglieder sind, nicht mehr ausgezahlt worden waren; also wurde zu dem damit begonnen, diese Beträge zu rekonstruieren und die entsprechenden Zahlungen vorzunehmen.

Das Problem bezüglich der Diskrepanz zwischen der Anzahl der ausgestellten elektronischen Personalausweise (CIE) und den eingenommenen Gebühren (ab 2018 bis zum 31.12.2020) konnte gelöst werden. Das Regierungskommissariat wurde ebenso informiert wie das zuständige Ministerium.

Des Weiteren sind **neue außerbilanzielle Schuldenposten bzgl. des Zeitraums der am 30. April 2021 beendeten „Gemeinschaftlichen Dienstleistungsverwaltung der Gemeinden Folgaria, Lavarone und Lusern“** aufgetaucht. Daher sieht sich die Gemeinde gezwungen, zur Deckung dieser Außenstände einen Teil der Verwaltungsüberschüsse zu verwenden, und im Gemeinderat die folgenden Schuldenpositionen zu begleichen:

- Euro 6.449,68 (inkl. MWS) der Firma ISET srl, für am kommunalen Wasserleitungsnetz im Rahmen des Auftrags zur Fernsteuerung der Wasserbecken ausgeführte Arbeiten
- Euro 4.357,84 (inkl. MWS) der Firma Trentino Eco Sinergie srl, für Wartungsarbeiten an der Trinkwasseraufbereitungsanlage des kommunalen Wasserversorgungsnetzes
- Euro 1.603,08 (inkl. MWS) der Firma Villotti srl, für die Lieferung von Möbeln für den kommunalen Kindergarten
- Euro 51.480,30 für: vollstreckbares Gerichtsurteil im Rechtsstreit zwischen der Firma Mountain Eagles srl und der Gemeinde Lusern, mit dem das **Verwaltungsgericht (TRGA) die Gemeinde verurteilt hat, weil sie dieser vor vielen Jahren ein Gebäude zur Verfügung gestellt hatte, für welches keine Nutzbarkeitsbescheinigung vorlag**, und der Firma Mountain Eagles srl die Kostenrückerstattung für einige in dem damals von dieser angemieteten Gebäude durchgeführte Arbeiten + der Kau-

tion und gezahlten Mieten + Prozesskosten + Zinsen gewährt hat.

Hier ein Auszug aus dem Urteilsspruch: „... **Unzulässigkeit der Konzession Nr. 43 vom 26. Juni 2017, da die Gemeinde Lusern dem Vertrag Pläne/Grundrisse beigelegt hat, die nicht dem Stand der Dinge entsprachen, und die Konformität des Gebäudes mit den Bau- und Katastervorschriften erklärt hat (Art. 7), welche allerdings aufgrund der Nichtübereinstimmung zwischen dem durch Prot. 2836 vom 22. November 2009 genehmigten Zustand und dem faktischen Istzustand (Dok. 26); E757-0003600-07/12/2022 A – Anlage Benutzer 2 (A02) Nr. 00151/2020 REG.RIC (Einspruch-Register) widerlegt wurde und des Weiteren erklärt hat, dass eine Änderung der Zweckbestimmung in Bearbeitung sei (Art. 2, nie durchgeführt). ... die Haltlosigkeit und Unzulässigkeit des Vermerks Prot. 2875/TU vom 23.10.2018 sowie des Vermerks Prot. 634/UT vom 29.03.2019 vorläufig bestätigt und erklärt, mit der die Gemeinde Lusern der Mountain Eagles S.r.l. über die erfolgte Kündigung der am 26. Juni 2017 von der Gemeinde Lusern in der Person des damaligen Bürgermeisters erteilten Konzession Nr. 43, wegen angeblichen Verstoßes des Pächters Mitteilung gemacht hat ...”**

ÖFFENTLICHE ARBEITEN

ENERGIESPARMASSNAHMEN. Die neue Photovoltaikanlage auf dem (der Via Roma zugewandten) Dach des Rathauses wurde in Betrieb genommen, und die Arbeiten für die Installation von Photovoltaik-Paneele unterhalb der Friedhofsmauer und der dazugehörigen Speicherbatterien unter der Kapelle wurden in Auftrag gegeben. Diese Maßnahme wird für eine drastische Senkung der Ausgaben für die öffentliche Straßenbeleuchtung sorgen. Auch der Auftrag für die Installation der Photovoltaik- und Solarthermieanlage auf dem Dach des Kindergartens in der Via Mazzini wurde vergeben. Noch nicht abgeschlossen ist die Auftragsvergabe für die Installation einer neuen Photovoltaikanlage entweder auf dem Dach des Feuerwehr-/Rote-Kreuz-Hauses oder auf dem Dach des Gewerbegebäudes „Centro Artigianale“; der dadurch erzeugte Strom soll (mit der Vor-Ort-Energieaus tausch-Formel) vor allem dazu dienen, die „Seghetta“-Station zu versorgen, und damit die Kosten für das Hochpumpen von Wasser von Monterovere nach Lusern zu senken (derzeit ca. 18.000,00 € jährlich unter Anwendung der alten Tarife). Des Weiteren soll versucht werden, die schon vor einigen Jahren auf dem Dach des Konferenzsaals J. Bacher installierten Photovoltaik-Paneele in Betrieb zu nehmen, welche leider bisher keine einzige Kwh produziert haben. Die



Gesamtsumme der Energiesparmaßnahmen beläuft sich auf ca. 160.000,00 €.

BICIGRILL. Der Entwurf für eine Fahrrad-Raststätte, die in der verlassenen Almhütte Malga Costesin entstehen soll (vorgesehene Gesamtkosten für die Sanierung und den Umbau ca. 420.000,00 €), steht kurz vor dem Abschluss. Das Gebäude neben dem Radweg Lusern-Roana (VI), der im Winter auch als Skilanglaufloipe dient, soll nach seiner Fertigstellung von einem Unternehmen betrieben werden, um das touristische Angebot unserer Hochebene zu bereichern.

COSTALTA STRAÙE SPORTS CENTRE. Ende Februar hat der Sportverein Polisportiva Alpe Cimbra A.S.D., in Zusammenarbeit mit unserer Gemeinde, bei der Autonomen Provinz Trient den Vorentwurf und einen Antrag auf Zuschüsse eingereicht für eine umfassende Sanierung der Sportanlage Spilbar; auf diese Weise können wir auf Fördermittel zu einem höheren Prozentsatz als dem den Gemeinden zustehenden hoffen.

ERSETZEN DES AUFGUGS IM FEUERWEHR-HAUS UND BACHER-SAAL IN DER COSTALTA STRAÙE.

Nachdem sich herausgestellt hatte, dass der vor einigen Jahren zur Zeit der „Gemeinschaftlichen Dienstleistungsverwaltung der Gemeinden Folgaria, Lavarrone und Lusern“ installierten und noch neuen Aufzug nie der vorgeschriebenen technischen Abnahme unterzogen worden war, haben wir versucht, eine technische und bürokratische Lösung zu finden, aber leider erfolglos, denn die Installationsfirma hat inzwischen Konkurs angemeldet, und zudem haben sich die Vorschriften geändert. Daher sind wir ge-

zwungen, die Anlage zu „verschrotten“ und eine neue einzubauen (Kostenpunkt ca. 35.000-40.000 €, um die Nutzbarkeit des Bacher-Saal wieder zu ermöglichen. Ich hoffe, dass irgendwann jemand für diese Verschwendug der Steuergelder zur Rechenschaft gezogen wird.

ARBEITEN AM KOMMUNALEN WASSERNETZ - NEUE Ableitung VON DER QUELLE „FONTANONI - LOC. VEZZENA DI LEVICO“. Seit 2011 wird das Wasserversorgungssystem der Gemeinde Lusern einer umfassenden Renovierung unterzogen in Bezug auf das Verteilungsnetz innerhalb des Ortskerns; diese angesichts der besonderen Schadenssituation als Eilmäßignahmen begonnenen Arbeiten sind nun abgeschlossen. Gleichzeitig wurde ein Projekt hinsichtlich einer strategisch-infrastrukturellen Lösung für die Wasserversorgung (Ableitung) gestartet, die sich aber nicht sehr wirtschaftlich gestaltet. Gegenwärtig wird die Gemeinde Lusern ausschließlich von der s.g. Seghetta in Monterovere di Caldonazzo versorgt, wo das Wasser aus dem Fluss Rio Bianco abgeleitet und von dort ganze 6 km bis zum Reservoir von Lusern gepumpt wird. Die Gesundheitsbehörde hat immer wieder auf die Unzulänglichkeit und Anfälligkeit der Versorgung aus der Seghetta-Quelle hingewiesen und auf eine Alternative gedrängt, zumal die Quelle oberflächlich und die Lage bei der Staatsstraße, unterhalb der Almen und der Siedlungen am Vezzena-Pass, sehr ungünstig ist. Die Wasserversorgung stellt eines der Hauptprobleme der Zimbrischen Hochebene dar, denn als Karstgebiet weist sie nur wenige, meist oberflächliche Quellen auf, die in Be-



Khesar von Kostesi – Ex malga Costesin [foto Stefano von Galèn]



zug auf ihre Ausschüttung und Wasserqualität unzulässig sind. Die interkommunale Wasserleitung (Terragnolo/Folgaria/Lavarone/Lusern) sieht vor, dass im Bedarfsfall Wasser aus Terragnolo entnommen wird, aber die Betriebs- und Verwaltungskosten sind kaum zu tragen, insbesondere für die Gemeinde Lusern. Angesichts dieser Situation, aber auch im Einklang mit den Richtlinien der Provinz, die vorschreiben, vorzugsweise höher gelegene Wasserquellen zu nutzen, und schließlich als auch mit der Absicht, eine weitgehende Unabhängigkeit von der äußerst kostspieligen interkommunalen Wasserleitung Terragnolo – Lusern zu erreichen, wurde der Projektauftrag (2. Los) erteilt, mit dem Ziel, Maßnahmen zum Schutz der Segheta-Quelle zu ermitteln und gleichzeitig andere Quellen im hydrogeologischen System des Gebiets Vezzena/Vesan ausfindig zu machen. Ein früherer Projektvorschlag, der bereits von den technischen Ämtern der Provinz (APRIE), der Gesundheitsbehörde und den Gemeinden Lusern, Levico und Lavarone angenommen wurde, sah die teilweise Nutzung der Quelle Assatal - Fontanoni bei Vezzena/Vesan (Levico/Leve) vor, anzubinden mit einer über den Höhenrücken Costesin - Costalta - Sbant verlaufenden Leitung zwischen dem Assatal und Lusern. Zudem war auch das Gewindeschneiden neuer Leitungsrohre entlang der bestehenden Strecke zwischen Monterovere und Lusern vorzusehen. Die Segheta-Quelle und das dazugehörige Zuleitungsnetz müssen in jedem Fall Instandhaltungs- und Sanierungsarbeiten unterzogen werden. Wenn die Segheta-Quelle effizient funktioniert, kann sie als Reserve

für die Hauptquelle Fontanoni dienen, die im Übrigen den Vorteil hat, zumindest größtenteils als Fallwasser zur Verfügung zu stehen. Der gesamte Prozess wurde von den Vertretern der Provinzialbehörde für Wasserressourcen und Energie (APRIE) sowie vom Provinzialamt für Gesundheitsdienste begleitet.

Gegenwärtig hat die Gemeinde Levico durch Beschluss des außerordentlichen Kommissars Nr. 89 vom 22.3.2019 die Vereinbarung zu den Beziehungen zwischen der Gemeinde Levico und der Gemeinde Lusern genehmigt. Vor der Weiterführung dieses übernommenen Projekts wollte die derzeitige Gemeindeverwaltung einige Aspekte prüfen und hat dabei festgestellt, dass der Eingriff des Gewindeschneidens neuer Leitungsrohre auf dem bestehenden Abschnitt Monterovere – Lusern gar nicht machbar ist, da die vorhandenen Rohre einen Durchmesser von 100 mm und nicht 150 mm aufweisen. Nun konnte aber mithilfe von AmAmbiente eine existierende, nie genutzte Leitung zwischen dem Passo Vezzena und Monterovere ausgemacht und getestet. Es besteht daher die Möglichkeit, das Wasser aus der Fontanoni-Quelle (und aus dem Reservoir in Verle-Passo Vezzena) über die bereits bestehende Leitung direkt nach Lusern zu führen – eine Verbindung der Abschnitte ist ausreichend. Diese Lösung verspricht erhebliche Stromeinsparungen gegenüber dem bisherigen Vorschlag, da nur noch eine Wasserhebe- und Pumpstation benötigt wird und keine zweite (laut Plan in Basson di Sopra). Gleichermaßen erübrigt sich die Verlegung einer Wasserleitung über den Höhenrücken Costesin – Costalta – Sbant; es ist ausreichend, die Almen am Passo Vezzena (Gemein-

YouTube
KIL Redatziong

RTTR

såntza - sabato
18.45
sunta - domenica
12.15

TVA VICENZA
såntza - sabato
13.45 e 23.15

ZIMBAR EARDE
Il rotocalco settimanale della Minoranza Cimbra



de Levico) anzubinden, wie vorgesehen laut der Vereinbarung mit der Gemeinde Levico, die einer Ausschüttung von einigen Liter pro Sekunde aus der Fontanoni-Quelle zugestimmt hatte, als Gegenleistung für Maßnahmen unsererseits an ihrem stark veralteten Wasserleitungsnetz.

VARIANTE ZUM ALLGEMEINEN KOMMUNALEN BAULEITPLAN. Um dem Legislaturprogramm Folge zu leisten zu können, das den Bau neuer Parkplätze und neuer Bürgersteige, sowie die Sanierung einiger

Straßenabschnitte innerhalb des Dorfs vorsieht, soll ein auf diesem Gebiet spezialisierter Fachplaner beauftragt, und der Vorschlag anschließend dem Gemeinderat vorgelegt werden.

PNRR (Nationaler Aufbau- und Resilienzplan).

Die Gemeinde Lusern hat eine Zuteilung für die Maßnahme M1C1 erhalten: „Digitalisierung, Innovation und Sicherheit in der ÖV“, die sich in mehrere Bekanntmachungen artikuliert (hier zusammengefasst)

BEKANNT-MACHUNG PNRR	BETREFF	FINANZIE-RUNGSDEKRET	VERTRAGLICHE VEREINBA-RUNGSFRIST	DURCHFÜH-RUNGSFRIST	ZUGEWIESENE FINANZMITTEL
1.4.1	Webseite und digitale Dienstleistungen	03/01/2023	03/07/2023	9 monate	79.922 €
1.4.3	Verwendung App IO				
1.2	Übergang zu Cloud	14/12/2022	10/09/2023	15 monate	47.427 €
1.4.4	Anwendung SPID	30/11/2022	25/11/2023	10 monate	14.000 €
1.3.1	Ergänzung zu PDND				10.172 €
Gesamtbetrag der der Gemeinde zur Verfügung stehenden Mittel					151.521 €

KONTROLLFUNKTIONEN

Es gehen regelmäßig Meldungen ein über: nicht korrekt entsorgte Abfälle in den Müllcontainern; wahrscheinlich ungenehmigt errichtete Überdachungen oder Schuppen; Besetzung von öffentlichen Flächen ohne Genehmigung; wild liegengelassene Abfälle/ Sperrmüll; Autos im Parkverbot. Ich erinnere daran, dass der Bürgermeister und die zuständigen Aufsichtsbehörden zu Inspektionen und Kontrollen verpflichtet sind, und dass Sanktionen vorgesehen sind.

FRIEDHOF

Wir alle gemeinsam müssen eine Lösung für die künftige Nutzung der Gräber im alten, „historischen“ Teil des Friedhofs finden, da dort fast kein Platz mehr ist und die Beisetzung manchmal kaum möglich. Das Problem würde nicht bestehen, wenn vermehrt auf die Einäscherung zurückgegriffen würde; ein Kremationsdienst ist jetzt auch in Trient verfügbar und wird bereits zu einem Prozentsatz über 50 % von der Trentiner Bevölkerung genutzt. Zudem ist eine neue Verordnung gemäß den jüngsten gesetzlichen Bestimmungen erforderlich.

Eigentlich würde ich auch gerne Themen wie Tourismus, Schule, Kultur, Mobilität, Wirtschaft, Gesundheit und Soziales ansprechen, aber aus Platzgründen muss ich darauf verzichten. Daher verweise ich auf die folgenden Kanäle, um die aktuellen Neuigkeiten zu verfolgen: die wöchentlich ausgestrahlte Nachrichtensendung TG Zimbar Earde, den Telegrammkanal „Naugez von Kamou vo Lusern“, die Facebook-Seite und die Webseite der Gemeinde, wo auch die verschiedenen Beschlüsse des Gemeinderats und der Gemeindeverwaltung veröffentlicht werden.

Ich werde mich darauf freuen mich darauf, Sie über künftige Entwicklungen auf dem Laufenden zu halten, möchte aber schon diese Gelegenheit nutzen, um zum Ausdruck zu bringen, wie froh ich darüber bin, dass der Minimarkt zum Jahresanfang wiedereröffnet wurde und einen neuen Inhaber gefunden hat, die Famiglia Cooperativa Vattaro e Altipiani. In schwierigen Zeiten wie diesen schließen viele kleine Läden in den Bergen für immer, und so war es alles andere als selbstverständlich, dass das uns gelingen konnte – zumal eine Person aus dem Dorf nun sogar eine neue Anstellung hat. ■





Ünsarne laüt

La nostra gente - Unsere Leute

[foto Stefano Fabris]



'Z soinse boràtet / Si sono sposati / Wer geheiratet hat

**Giulia Nicolussi Castellan
e Gino Nicolussi Rossi -
24/06/2023 a Luserna**

'Z hâmaz gelatt / Ci hanno lasciato / Wer von uns gegangen ist:

**Paola Detassis
nata a Trento il 5/10/1923,
deceduta a Trento il giorno
21/01/2023**

**Lorenzo Nicolussi Plezzo
nato a Luserna il 30/10/1968,
deceduto a Trento in data
24/01/2023**

[foto Stefano von Galèn]



Dar snitzlartréff “In Hèrtz von Holtz” un vil åndarst



Willy Nicolussi Paolaz

Diretor von Kulturinstitut Lusérm

Vert iztase gehaltet atz Lusérm da earst editziong von trèff zo macha skultùrn pitt holtz gehoazt “in Hèrtz von Holtz”, dar trèff hatt inngehaltet von 06 sin atz 11 von herbestmånat, ’z hámda genump toal drai skultör : Alessandro Pretto, Corrado Clerici e Mariella Martinelli.

Dar Alessandro Pretto hatt gemacht in Jakl Hoal, ummadar von birsarstn figùrn boden soin vürgestèllt di zimbarn, vorànavür höartma khlopfan di zokkln un er khint vür pittar gántzan grentz vodar wilde Jagd. Dar Corrado Clerici, anvétze, hatt gemacht di Frau Pertega di Götten boda macht bortn di khindar, vorànahì haltetze in stoll gehoazt “Di khåmmar vodar Ursola”; di Mariella Maretinelli hatt gemacht di Trut, di stördja kontärt ke in an stroach izta gebest a schümma baibe boda, balz hatt geslaft, hattz gelatt auzgian von maul soi seal azpe a bubo boda iz gánt zo störa di laüt boda hám geslaft.

Di statue soin soin khent gelekk nà in staige gehoazt: Nà in tritt von Sambinelo pittnar tafl boda khütt bela figur ’z iz. Ma mocht khön ke da earst editziong iz gánt garècht siånska azpar hám gehatt bintsche zait auzolegase. Da boate editziong bartze haltn von 4 atz 9 von höbiat un bartnda nemmen toal 5 skultör boda bartn mochan machan åndre vünf figùrn von zimbarn stördjela. Di vorsch zo nemma toal soin gest vil mearar baz di sèlln bomen sait impitet un izta gest mångl zo lega au a komisiong boda hatt zornirnt di vünf skultör boda bartn mochan snitzln inan lèrchan zöll dise figùrn:

Selege Baibla: baibliche figùrn gántz schümma boda lem auz nà in naschentn; da khennen alle di sachandarn vorporget vodar natùr un soin guat pinn laüt. A stördjele vo Lusérm kontärt ke ummaz vo disan babla lebet aftn Lèrchhovl.

Bill månn un bill baibe: dise lem in tiaf von balt un hám nèt gearn zo bokhenna åndre laüt. Az hettat vürzokhemma vrèzzatnsa gearn mentschegez vlaisch, übarhaup daz sèll vo khindar. Daz gekhennarste bill baibe iz da Liabe Nona boda hatt inngespèrrt ’z Tüsele Marüsele.

Sambinélo: ’z iz sötta frèchegez menndle boda lebet in di teldar un khint auvar afte hoachebene

azpe nebl. ’Z gevallten machan gian zovorlùr di laüt boda soin inn pa beldar.

Hèkse: da soin guat zo macha umbittarn un zo flattra. Da machan zuarkhemmen temporél un machan schaurn.

Di khindar vodar Frau Pèrtega: ’Z soinz di khindar boda nonet soin geboretet un soin gehaltet vodar Frau Pertega. Di Frau Pertega iz di götten vodar fruktbarkait; di haltet di khindar drinn in bazzar in di vèzzar vorsa bortn. Di lebet in Trügeletal kan Üasan in Stoll vodar Ursula.



Dar Jakl Hoal [foto Stefano von Galèn]

Di statue bartn khemmen gelekk auz nà in staige “Nà in tritt von Sambinelo” a staige läng simm kilòmetre in pa beldar un au pa etzan vo Lusérm boma mage vennen di figùrn von stördjela von lânt.

Vo haür vort dar Kulturinstitut bill gem mearar vèrt in Haus von Prückk boda sin vert iz gest khent gètt offezohalsta in Dokumentatzionszentrum: ma bart offetüan atz 24 von prachant sin atz 3 von herbestmånat alle tage vo di zene mòrgas sin mittartage un vo di zboa in tages sin di sèkse abas.

In Haus von Prückk barta khemmen gelekk a monitor boda bart zoang video boda kontàrn di stördja von haus un darzuar barta khemmen augelekk zimbar musik. In di zait boda ’z haus bart offe stian

bartnda khemmen gemacht abas bomase bart vennen. Darzuar dar Kulturinstitut iz drå z’arbata vorz schualpuach 2023/2024 geschribet azpe biar un taütsch boda bart soin gètt in khindarn vodar untarschual balda bart åhevan daz naïge schualdjär. Vert’zschualpuach pittar stördja von Tüsele marüsele hatt vil gevallt in khindar un in maistre un asó hattma pensart zo machaz haür o pittar stördja von Drai Mariala. Zo geba mearar vèrt in vil libadarn geschribet azpe biar boda hatt dar Kulturinstitut izta khent augelekk di websait e-commerce aftz disan link <https://istitutocimbro.company.site> da makma khoavan saiz di libadarn geschribet azpe biar saiz åndre. ■

Di Frau Pèrtega [foto Stefano von Galèn]



Il simposio di sculture in legno e molto altro

Lo scorso anno si è svolta a Luserna la prima edizione del simposio di sculture in legno “in Hèrtz von Holtz”, dal 6 all’11 settembre, a cui hanno partecipato tre scultori: Alessandro Pretto, Corrado Clerici e Mariella Martinelli.

Alessandro Pretto ha rappresentato Jakl Hoal, uno dei personaggi più terrificanti dell’immaginario cimbro, annunciato dallo scalpitio di zoccoli e accompagna-

to da un’orda selvaggia. Corrado Clerici invece ha rappresentato Frau Pèrtega, personaggio che può essere associato alla dea della fertilità che custodisce nella grotta “Di khåmmar vodar Orsola”, i bambini non ancora nati; Mariella Martinelli ha rappresentato invece la Trut (vampira), la cui leggenda narra di una bella donna dal cui corpo, nel corso del sonno, fuoriusciva, attraverso la bocca, sotto forma di bom-

bo, lo spirito che andava a disturbare il sonno dei dormienti.

Le statue sono state collocate lungo il sentiero dell’immaginario accompagnate da un pannello illustrativo del personaggio.

La prima edizione ha riscosso un buon successo nonostante i tempi ristretti con cui è stata organizzata.

La seconda edizione si terrà dal 4 al 9 luglio e vedrà la partecipazione di 5 scultori chiamati a realizzare

altri personaggi dell'immaginario cimbro. Le richieste di partecipazione hanno superato ogni aspettativa, al punto che è stato necessario nominare una commissione per selezionare i 5 artisti chiamati a dar vita, da un tronco di larice, ai seguenti personaggi:

- Selege Baibla: figure femminili, generalmente molto belle, che abitano nei pressi di una sorgente; conoscono i segreti della natura e possono essere generose anche con gli umani. Una leggenda di Luserna ne colloca una in località Lérchhovl.
- Bill mānn un bill baibe: abitano nel profondo del bosco e non amano incontrare umani. Se capita l'occasione non disdegnano un pranzo a base di carne umana, soprattutto se bambini. La bill baibe più conosciuta è la Lia-be Nona che imprigiona Tüsele Marüsele.
- Sambinélo: è un omino dispetoso che vive nel profondo delle valli e sale sull'altipiano mutandosi in nebbia. Si diverte a far perdere l'orientamento ai viandanti e a quanti si trovano nel bosco.

- Hèkse: hanno il potere di dominare il tempo atmosferico e sono in grado di volare. Attraverso intrugli magici riescono a provocare grandine e temporali.
- Di khindar vodar Frau Pèrtega: sono i bambini non ancora nati e custoditi da Frau Pèrtega. Frau Pèrtega è la dea della fertilità; colei che custodisce i bambini, immersi nell'acqua, all'interno di botti. Vive nel Trügeletal in località Üasan, all'interno della Stoll vodar Ursla.

Le statue permetteranno di arricchire il sentiero dell'Immaginario, un percorso di sette chilometri circa immerso tra i boschi e i pascoli del Comune di Luserna, ispirato alle leggende e ai personaggi della cultura cimbra.

L'attività dell'Istituto Cimbro da quest'anno sarà rivolta anche alla valorizzazione della casa museo Haus von Prückk, la cui gestione era stata affidata fino all'anno scorso al Centro Documentazione Luserna; l'apertura è prevista dal 24 giugno al 3 settembre, tutti i giorni della settimana dalle ore 10.00 alle 12.00 e dalle ore 14.30 alle 18.00. Oltre alla visita guidata, all'interno sarà pre-

disposto un monitor con video tematici inerenti alla storia della casa museo e i visitatori saranno accompagnati da un sottofondo di musica cimbra. Durante il periodo di apertura saranno programmate delle serate con eventi particolari all'interno della casa.

L'Istituto sta inoltre lavorando per la realizzazione del diario scolastico 2023/2024 in lingua cimbra e tedesca che sarà distribuito agli alunni della scuola primaria di primo grado ad inizio anno scolastico. La favorevole accoglienza da parte degli insegnanti e degli alunni della prima edizione del diario scolastico illustrato in lingua cimbra con la storia di Tüsele Marüsele ha incoraggiato la realizzazione della seconda edizione incentrata sulla storia delle Tre Marielle.

Per dare visibilità ai numerosi libri in lingua cimbra dell'Istituto Cimbro è stato realizzato un sito e-commerce raggiungibile al seguente link: <https://istitutocimbro.company.site> dal quale è possibile acquistare sia i libri per l'apprendimento della lingua cimbra che altri volumi di vario genere. ■

Das Holzskulpturen-Symposium und vieles mehr

Im vergangenen Jahr fand vom 6. bis 11. September in Lusern zum ersten Mal das Holzskulpturen-Symposium „In Hèrtz von Holtz“ statt, an dem sich drei Bildhauer beteiligten: **Alessandro Pretto, Corrado Clerici** und **Mariella Martinelli**. Alessandro Prettos Werk stellt den **Jakl Hoal** dar, eine der furchterregendsten Gestalten aus der Vorstellungswelt der zimbrischen Kultur, die sich durch Hufgetrappel ankündigt und von einer wilden Horde begleitet wird. Corrado Clerici widmete sich einer Darstellung der **Frau Pèrtega**, die einer Fruchtbarkeitsgöttin gleichzusetzen ist und in einer „Di khåmmar vodar Orsola“ genannten Höhle die ungeborenen Kinder hält; Ma-

riella Martinelli schuf eine **Trut** (Vampirin): der Legende nach eine schöne Frau, deren Geist im Schlaf aus dem Körper in Form einer Hummel entweicht, die aus ihrem Mund fliegt, um die Schlafenden zu stören. Die Skulpturen wurden entlang des *Zimbriischer Phantasiepfad „Nå in tritt von Sanbinélo“* aufgestellt, jeweils begleitet von einer Info-Tafel über die dargestellte Figur. Diese erste Skulpturenschau war trotz der zeitlich knappen Organisation ein großer Erfolg. Bei der zweiten Ausgabe, die vom 4. bis 9. Juli auf dem Programm steht, werden diesmal fünf Bildhauer weitere Figuren aus der zimbrischen Mythologie interpretieren. Da die Zahl der Bewerbun-

gen alle Erwartungen übertraf, wurde eine Kommission einberufen, um die fünf Künstler auszuwählen. Diese sollen aus einem Lärchenstamm die folgenden Figuren schnitzen: die **Selege Baibla**, die als sehr schön geltenden „seeligen Weiblein“, welche in die Geheimnisse der Natur eingeweiht sind und sich den Menschen gegenüber großzügig verhalten können; sie sollen in der Nähe von Quellen leben, und laut einer Luserner Sage ist eine davon am Lèrchhovl anzutreffen. **Bill mānn un bill baibe**: Mann und Frau, die tief im Wald leben und den Menschen eigentlich aus dem Weg gehen. Wenn sich die Gelegenheit bietet, essen sie durchaus Menschenfleisch, insbesondere Kinder. Das bekannteste Bill Baibe ist die Liabe Nona, die die Tüsele Marüsele gefangen hält. **Sambinélo**, ein boshaftes Männlein, das tief unten in den Tälern lebt und in Form von Nebeln emporsteigt bis auf die Hochebene. Es macht sich einen Spaß daran, Wandernde und Leute im Wald in die Irre zu führen. **Hékse**: sie können fliegen und das Wetter beherrschen, denn mit Zauberformeln rufen sie Hagel und Gewitter hervor. **Di khindar vodar Frau Pértega**: die ungeborenen Kinder in der Obhut der Frau Pértega; diese ist die Protagonistin eines Fruchtbarkeitskults, nach dem diese Kinder in mit Wasser gefüllten Bottichen verwahrt werden. Sie lebt im Trügeletal, in einer Höhle bei Üasan, innerhalb des Stolls vodar Ursla.

Die Skulpturen werden eine weitere Bereicherung darstellen für den *Zimbrischer Phantasiepfad*, den

von den Legenden und Figuren der zimbrischen Kultur inspirierten Wanderweg, der auf ca. 7 km durch die Wälder und Weiden der Gemeinde Lusern führt. Zu den Aktivitäten des Zimbrischen Kulturinstituts gehört dieses Jahr auch die Aufwertung des Museumshauses „Haus von Prück“, dessen Leitung schon letztes Jahr dem Dokumentationszentrum Lusern anvertraut wurde. Es wird vom 24. Juni bis 3. September an allen Werktagen von 10.00 bis 12.00 und von 14.30 bis 18.00 Uhr geöffnet sein. Hier werden Führungen geboten, und auf einem Bildschirm Videos über die Geschichte des Museums gezeigt, während der Be sucherrundgang nun von zimbrischer Musik untermauert wird. Während der Eröffnungszeit sind Veranstaltungs-Abende im Haus vorgesehen. Das Kulturinstitut ist zudem dabei, den Schulkalender 2023/2024 in zimbrischer und deutscher Sprache zu erstellen, der zu Beginn des Schuljahres an den Grundschulen verteilt wird. Die positive Resonanz, auf die die erste Ausgabe des mit der Geschichte der Tüsele Marüsele illustrierten Schulkalenders in zimbrischer Sprache beim Lehrpersonal und den Schülerinnen und Schülern gestoßen war, hat diesen zweiten Kalender anregt, der sich dieses Mal mit der Geschichte der Drei Mariellen befasst. Um die Sichtbarkeit den zahlreichen zimbrischesprachigen Büchern des Kulturinstituts zu erhöhen, wurde ein Online-Handel eingerichtet: unter <https://istitutocimbro.company.site> kann man Lehrbücher der zimbrischen Sprache sowie auch andere Bücher verschiedener Themenbereiche finden. ■



Di Trut [foto Stefano von Galèn]

An gruaz von Khlummane Lustge Tritt







Vortretar von zungmidarhaitn



Katia Vasselai

Vorsitzaren vodar Autoritét vor di
Zungmidarhaitn vodar Provintz



Chiara Pallaoro, Katia Vasselai, Matteo Nicolussi Castellan - Autorità per le minoranze linguistiche PAT

Naüge arbatn vürgevüart vodar Autoritét vor di Zungmidarhaitn in provintziàl Rat vo Tria

Azpe ma boazt di Autoritét vor di Zungmidarhaitn iz an Åmt augelekk in provintziàl Rat vodar Provintz vo Tria, zo schètza, zo hüata un zo giana z'zega bia 'z khemmenda vürgevüart di nòrmen über di rècht von zungmidarhaitn, darzuar gittze soin parér un meldet dar provintziàl Djunta un in åndarn emtar bosen zuarsteatbätzadaivonaügezübar di internatzionalegen un européan nòrmen un bia åzonemmase. Ditz Åmt uantze ('z izta khummaz åndarz gelaich in Beleschlånt) iz gemacht vo drai toalnemmar, anialglaz vortretet di kamòuschaft boz abeståmt. Pinn naüng toalnemmar, augelekk 'z djar 2021, di Autoritét hatt ågeheft zo arbata hèrt a mearar pinn istitutzionen von lendar von zungmidarhaitn vürzovüara di initzialivan boma gloabet azza sain bichtegar zo schütza di zungen; åhevante von nòrmen vor di schualn sin afte sèlln boda schützan di rècht von teritoriàln emtar. 'Z soinda gest mearare moméntn bomase sait gevuntet in di lendar o pittnåndar pinn redjonàln un provintziàln autoritét in trèff augelekk garade vodar Autoritét. Di "smart" lektzionen in di schualn hám genempart di studentn in tèma von zungmidarhaitn, di trèff in di lendar von

zungmidarhaitn, anvétze, hám zuargètt azta mearare problème khemmen ågenump un vor åndre azmada draurede un est hofftma azma mage khemmensan drauz bahemme. Ma halteta zo khöda ke ankunto dar arbat vodar Autoritét, vor da earst bòtta 'z provintziàl Rat saise gevuntetatz23 von madjozoredalaivon zungmidarhaitn. 'Z iz eppaz gántz bichte boda disa Autoritét iz gelånk zo tüana, di Autoritét, defàtte, izzese hèrt a gemèkket zo sichra in drai zungmidarhaitn an platz soisèlbart in provintziàl Rat. Allz ditza iz khent möglich ombrómm disa initzialif iz khent augehaltet von Vorsitzar vodar Provintz vo Tria M. Fugatti un von Vorsitzar von provintziàl Rat W. Kaswalder un darzuar, mochtma khön, hatta geholft dar ladinar konsildiar un alle di emtar bosen ågeat. In disa okasiong bartma ren über argoméntn boda hám an groazan vèrt zo schütza di drai zungmidarhaitn pinn zil azta da provintziàl Djunta mach di sachandar boda khemmen auzgeredet. 'Z steata nèt åndarz baz paitn bia 'z barta khemmen votàrt in Ratsaal. Bar gedenkhan ke zo maga stian nà in arbatn vodar Autoritét vor di Zungmidarhaitn un von gántz provintziàl Rat makma vången åna nicht z'zala in djornàl "Cronache dal Consiglio Provinciale". 'Z iz genumma schraim a mail atz ufficiostampa@consiglio.provincia.tn.it, legante bo ma bill azzar khemm geschikht. ■

Rappresentanza delle minoranze linguistiche



Il Presidente del Consiglio provinciale Walter Kaswalder, con l'Authority

Aggiornamenti sull'attività dell'Authority per le Minoranze linguistiche del Consiglio provinciale di Trento

Come noto, l'Authority per le Minoranze linguistiche è un organo collegiale istituito presso il Consiglio della Provincia di Trento e svolge funzioni di valutazione, vigilanza e ispezione, per la corretta attuazione della normativa a tutela delle minoranze linguistiche, oltre a un'attività consultiva e di segnalazione alla Giunta provinciale e agli Enti di competenza al fine del recepimento e dell'attuazione della normativa anche internazionale e comunitaria. Unica nel suo genere (non esiste pari organismo nel resto d'Italia), si compone di tre membri, ciascuno avente la funzione di rappresentare la comunità di provenienza. Con il rinnovo dei suoi componenti avvenuto nel 2021 l'Authority si è distinta per l'innovativa impostazione data alla sua attività in stretta collaborazione con le istituzioni dei territori di minoranza coinvolti nell'elaborazione e

nella gestione delle iniziative di tutela ritenute prioritarie; dalla normativa scolastica alle normative di tutela nei confronti degli Enti territoriali. Molti i momenti di confronto sia negli uffici, sia in loco con autorità politiche di rilievo provinciali e regionali, resisi possibili proprio grazie all'iniziativa dell'Authority. Le lezioni "smart" nelle scuole trentine hanno avvicinato gli studenti al tema delle minoranze linguistiche mentre i cosiddetti "incontri sui territori di minoranza" hanno consentito a molte istanze locali di trovare accoglimento e per altre, di aprire dei tavoli di confronto su progetti ormai annosi di cui si auspica una prossima risoluzione. Si segnala infine che proprio su iniziativa dell'Authority, per la prima volta nella storia del Consiglio Provinciale di Trento, il 23 maggio prossimo si terrà una seduta dedicata interamente alle minoranze linguistiche. Si tratta di un altro importante risultato ottenuto dall'attuale Authority la quale si è battuta sin dal principio per garantire alle tre realtà di minoranza uno

spazio appositamente dedicato in Consiglio. Il tutto si è reso naturalmente possibile grazie anche alla favorevole condivisione dell'iniziativa da parte del Presidente della provincia di Trento M. Fugatti e del Presidente del Consiglio provinciale di Trento W. Kaswalder oltreché alla disponibilità del Consigliere ladino L. Guglielmi e degli uffici competenti. In tale occasione verranno trattati argomenti e obiettivi particolarmente rilevanti per la tutela delle tre minoranze con il proposito di impegnare la Giunta provinciale, a darvi concreta esecuzione. Non rimane che attendere l'esito finale della votazione in aula.

Si segnala infine che per seguire il lavoro dell'Authority per le Minoranze linguistiche e dell'intero Consiglio Provinciale di Trento, si può ricevere a casa gratuitamente il mensile del "Cronache dal Consiglio Provinciale". È sufficiente inviare una e-mail a ufficiostampa@consiglio.provincia.tn.it, avendo cura di indicare l'indirizzo al quale si vuol ricevere la rivista. ■

Vertretung der Sprachminderheiten

Aktuelle Informationen über die Aktivitäten der Behörde für Sprachminderheiten beim Landesrat der Provinz Trient

Die Behörde für Sprachminderheiten ist bekanntlich ein beim Landesrat der Provinz Trient eingegliedertes, kollegiales Organ mit Bewertungs-, Aufsichts- und Kontrollfunktionen zwecks der korrekten Anwendung der Bestimmungen zum Schutz der sprachlichen Minderheiten, sowie einer Beratungs- und Meldefunktion gegenüber dem Provinzialrat und den zuständigen Stellen hinsichtlich der Umsetzung und Anwendung der auch internationalen Rechtsvorschriften und EU-Verordnungen. Diese in ganz Italien einzigartige Einrichtung setzt sich aus drei Mitgliedern zusammen, die ihre jeweilige Herkunftsgemeinschaft vertreten. Seit ihrer Neubesetzung im Jahr 2021 hat die Behörde Innovationsbestreben gezeigt in Bezug auf die Ausrichtung ihrer Tätigkeit, in enger Zusammenarbeit mit den Institutionen der Minderheitengebiete, die an der Ausarbeitung und Organisation der als vorrangig erachteten Schutzmaßnahmen beteiligt sind; von der Schulverordnung bis zu den Schutzbestimmungen gegenüber den Gebietskörperschaften. Sowohl in den Amtsstellen als auch vor Ort gab es zahlreiche, von der Behörde angeregte Gelegenheiten für einen Austausch mit hochrangigen politischen Persönlichkeiten auf Provinzial- und Regionalebene. „Smart“-Unterricht in den Schulen des Trentino hat die Schulkinder an das Thema der sprachlichen Minderheiten angenähert, und so genannte „Treffen zu den Minderheitengebieten“ haben

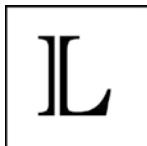
dazu beigetragen, dass vielen lokalen Anträgen stattgegeben wurde, während Diskussionsrunden zu anderen, mittlerweile schon lange anstehenden Projekten hoffentlich zu baldigen Lösungen führen. Es ist hervorzuheben, dass es ebenfalls einer Initiative der Behörde zu verdanken ist, wenn zum ersten Mal in der Geschichte des Provinzialrats von Trient am 23. Mai eine ganze Sitzung den sprachlichen Minderheiten gewidmet wird. Das ist ein weiteres bemerkenswertes Resultat der Behörde in ihrer aktuellen Zusammensetzung, deren Bestreben von Anfang war, den drei Minderheitengruppen einen eigenen Platz im Rat einzuräumen. Nicht unerheblich waren dabei natürlich die förderliche Beteiligung des Präsidenten der Provinz Trient, M. Fugatti, und des Präsidenten des Provinzialrats von Trient, W. Kaswalder, sowie die Einsatzbereitschaft des ladinischen Ratsmitglieds L. Guglielmi und der zuständigen Ämter. Bei dieser Gelegenheit werden für den Schutz der drei Minderheiten besonders bedeutsame Themen und Ziele behandelt, mit dem Bestreben, den Provinzialrat zur konkreten Umsetzung zu bewegen. Nun bleibt das endgültige Ergebnis der Abstimmung in der Kammer abzuwarten.

Abschließend wird darauf hingewiesen, dass man, um über die Tätigkeit der Behörde für Sprachminderheiten und des gesamten Provinzialrats von Trient informiert zu sein, kostenlos die monatlich erscheinenden „Cronache dal Consiglio Provinciale“ abonnieren kann. Bitte senden Sie eine E-Mail an ufficiostampa@consiglio.provincia.tn.it, unter Angabe einer Adresse für die Zustellung der Zeitschrift. ■



Trento 23 maggio 2023: la prima seduta straordinaria del Consiglio provinciale dedicata ai diritti delle minoranze linguistiche. I membri dell'Autority siedono in aula accanto al Presidente [foto Stefano von Galèn]

“Fiabesca” iz da naïge auzlegom von Museo Dokumentatzionszentrum Lusérn



Maria Elena Dallago

Vizevorsitzaren Dokumentatzionszentrum Lusérn



Dar Dokumentatzionszentrum Lusérn hatt offegetänt azpe hèrta in Oastarnmenta atz 10 von abrèl un bart offe stian alle tage sin atz 5 von bintmånat.

Da naïge auzlegom “Fiabesca” iz inngetoalt daz mearaste in zboa saaln von museo, ummana in piåno lai inn von bege, boma vennt mearar störege un didaktike sachandarn pitt tèkstn in viar zungen boda kontàrn in lång viazo boda stördje un fabln hâm gemacht durch di djarhundart. Ma süacht nå mearare studje boda soin khent gemacht in di lestn djardar, vor earst gianate nå in sèll roat van boda pintet di traditziong von sèlln läut boda khemmen khött “aulesar”, azpe di prüadar Grimm, darkhennanten in groaz schupf bosa hâm gëtt pitt soin arbat, azta khemmen zuargehaltet di stördje in ünsarn Redjong o. Ankunto laüt boda soin gest guat z'schauga bait, azpe I. Zingerle, C. Schneller e J. Bacher saitma gest guat zuarzohalta, åna azza gian vorlört, stördje boda bartn no stian in di djarhundart boda khemmen. In di earstn djar von '900 dise studjös hâm nidargeschribet hundartar stördje boda åna se beratn gânt zo vorlîrarese.

Ma haltet kunt a puzzle mearar von traditzionàln stördje vo Lusérn, zuargehaltet un kontärt in da uralt, ma no hèrta lente, zimbarzung. Gântz schümma soinda z'sega di khurtzan film “Lusan-Ascolta” gemacht von Kulturinstitut. In da gelaichege saal izta a platz boda di

khindar mang lesan di stördje saiz azpe biar, saiz atz belesch.

Dar zboate toal vo “Fiabesca” vinntze au in viarte piåno un in di tachstube von museo boda berda khint z'sega bart vennen inngerichtet “moméntn” von stördjela un von fabln azpe in a fotografia pitt alln in vichar boda soin protagonistn vo disan stördje, ditza iz pensàrt vor di khlümmmanarn zo machase pegaistarn zo lesa un zo khenna di stördje.

Pittnåndar pittar naïng auzlegom “Fiabesca”, segante ke di hatt asó gevallt daz vorgånnate djar, izta khent gehaltet augerichtet di auzlegom “Di khatzvichar von Alpm” boda zoaget ’z lem vodar luks un vodar billn khatz afte Alpm; darzuar soinda alle di åndarn saaln bodada soin di auzlegom boda stian vor långa zait un boda kontàrn traditzionen, natùr un kultùr von ünsar khlumma lånt.

Von 24 von prachant sin atz 3 von herbestmånat in di pinakotèk Rheo Martin Pedrazza bartada soin a naïge auzlegom von zimbar kunstlar Thomas Gasperi Knapp, boda kheart atz Lusérn dòpo zo haba auzgelekk soine quadre in auzlånt, di auzlegom bart hâm azpe titl - “Thomas Gasperi Knapp: l’altrove rivelato”. A gântz schümmana auzlegom vo quadre gemacht pittar bazzarvarbe. Un nèt vor lest atz 24 von prachant barta offetüan dar forte Werk Lusérn. BAR PAITNAZ. ■

“Fiabesca” è la nuova mostra del Museo Centro Documentazione Luserna



Il Centro Documentazione Luserna come di consueto ha riaperto lunedì di Pasqua 10 aprile e sarà visitabile tutti i giorni fino al 5 novembre.

La nuova mostra “Fiabesca” è un percorso diviso principalmente in due sale del museo. Una, al piano terra, presenta una connotazione didattica e storica, con testi in quattro lingue che raccontano il lungo viaggio che fiabe, favole e racconti hanno attraversato nel corso dei secoli.

Un’analisi di diversi studi, effettuati negli ultimi decenni con particolare attenzione al *fil rouge* che collega la tradizione dei così detti “raccoglitori” come i fratelli Grimm, e l’enorme effetto propulsivo che la loro immensa opera di raccolta fu in grado di stimolare all’interno della nostra Regione. Grazie a personaggi di elevata lunghiranza e caratura come I. Zin-

gerle, C. Schneller e J. Bacher che salvarono dall’oblio fissando nei secoli le tradizioni narrative.

Questi personaggi agli inizi del ‘900 misero su carta centinaia di racconti che senza il loro lavoro avrebbero rischiato di andare perduti.

Vi è un occhio di riguardo alla tradizione narrativa dei racconti di Luserna custoditi e raccontati nell’antica ma ancora viva, lingua cimbra. Avvincente è la proiezione dei cortometraggi “Lusan - Ascolta” creati dall’Istituto Cimbro. Nella stessa sala è stata creata una pedana dedicata ai piccoli ospiti con la possibilità di leggere alcuni testi sia in lingua cimbra che italiana.

La seconda parte di “Fiabesca”, si sviluppa al quarto piano e nella mansarda del museo dove gli ospiti potranno trovare alcune ambientazioni di “momenti” di fiabe, favole e racconti immortalati come



in una fotografia con gli animali protagonisti di questi brani, pensati per coinvolgere e appassionare i più piccoli alla lettura e alla conoscenza delle tradizioni narrative.

Accanto alla novità di "Fiabesca", dopo l'enorme successo riscontrato nella scorsa stagione, è stata riconfermata la meravigliosa esposizione "Felini delle Alpi", che

racconta la presenza della lince e del gatto selvatico in area alpina; oltre alle altre numerose sale permanenti che raccontano tradizioni, natura e cultura del nostro piccolo borgo.

Dal 24 giugno al 3 settembre, nella sede distaccata della Pinacoteca Rheo Martin Pedrazza sarà allestita una nuova esposizione dell'artista cimbro Thomas Gaspe-

ri Knapp che, dopo l'enorme successo riscontrato all'estero, ritorna a Luserna con una mostra dal titolo - "Thomas Gasperi Knapp: l'altrove rivelato". Un'affascinante esposizione di opere create all'accquerello.

Non per ultimo dal 24 giugno riapre al pubblico il forte Werk Lusérn; VI ASPETTIAMO. ■



„Fiabesca“ heißt die neue Ausstellung im Museum des Dokumentationszentrums Lusern

Das Dokumentationszentrum Lusern wurde wie gewohnt am Ostermontag, dem 10. April, wiedereröffnet, und kann bis zum 5. November täglich besucht werden.

Die neue Märchenausstellung „Fiabesca“ nimmt hauptsächlich zwei Räume des Museums ein, und beginnt im Erdgeschoss mit einer lehrreichen Präsentation und Texten in vier Sprachen, die den lan-

gen historischen Werdegang von Märchen, Fabeln und Erzählungen durch die Jahrhunderte darstellen.

Erläutert werden die Ergebnisse mehrerer Studien über die letzten Jahrzehnte, deren Schwerpunkt auf dem roten Leitfaden liegt, der sich durch die Tradition der „Sammler“ von Märchen wie die Gebrüder Grimm zieht, und auf der enormen treibenden Wir-

kung dieser immensen Sammeltätigkeit, die in unserer Region spürbar war. In diesem Zusammenhang ist es hochkarätigen Personen mit großer Weitsicht wie I. Zingerle, C. Schneller und J. Bacher zu verdanken, dass unsere Erzähltraditionen vor dem Vergessen bewahrt werden konnten. Sie haben im frühen 20. Jahrhundert hunderte von Erzählungen aufgeschrieben, die ohne ihre mühevolle Arbeit wahrscheinlich verloren gegangen wären.

Ein besonderes Augenmerk der Ausstellung liegt auf der Luserner Erzähltradition und einer Überlieferung in der immer noch lebendigen alten Sprache des Zimbrischen. Gezeigt wird auch der vom zimbrischen Kulturinstitut erstellte, fesselnde Kurzfilm „Lüsana Ascolta“. Im Saal befindet sich zudem ein Podiums-Bereich für Kinder, die sich hier mit Lesematerial in zimbrischer und italienischer Sprache beschäftigen können.

Der zweite Teil von „Fiabesca“ befindet sich im vierten Stock und im Dachgeschoß des Museums, wo einige Szenen aus Märchen, Fabeln und Erzählungen anschaulich dargestellt werden, und wie auf einer Fotografie bestimmte Momente mit den als Protago-

nisten auftretenden Tieren verewigen. Auf diese Weise soll kleineren Kindern die Lektüre von Märchen und die Kenntnisse über eine alte Erzähltradition nähergebracht werden.

Neben der neuen Schau „Fiabesca“ ist nach dem großen Erfolg der letzten Saison auch die faszinierende Ausstellung „Felini delle Alpi“ (Wildkatzen der Alpen) über die im Alpenraum heimischen Luchse und Wildkatzen weiterhin zu sehen. Und natürlich enthalten die anderen Räume zudem die Dauerausstellungen, die von der Natur, der Kultur und den Traditionen unseres kleinen Dorfes erzählen.

Vom 24. Juni bis 3. September werden in der Außenstelle der Pinakothek Rheo Martin Pedrazza Werke des zimbrischen Künstlers Thomas Gasperi Knapp gezeigt, der nach seinem überwältigenden Erfolg im Ausland mit einer wunderbaren Ausstellung von Aquarellen nach Lusern zurückkehrt: „Thomas Gasperi Knapp: L’altrove rivelato (Das enthüllte Anderswo).

Zu guter Letzt noch ein Hinweis auf das Werk Lusern, das ab dem 24. Juni wieder für das Publikum geöffnet ist: WIR FREUEN UNS AUF IHREN BESUCH! ■



Centro Documentazione Luserna – Dokumentatzionszentrum Lusérn [Stefano von Galèn]

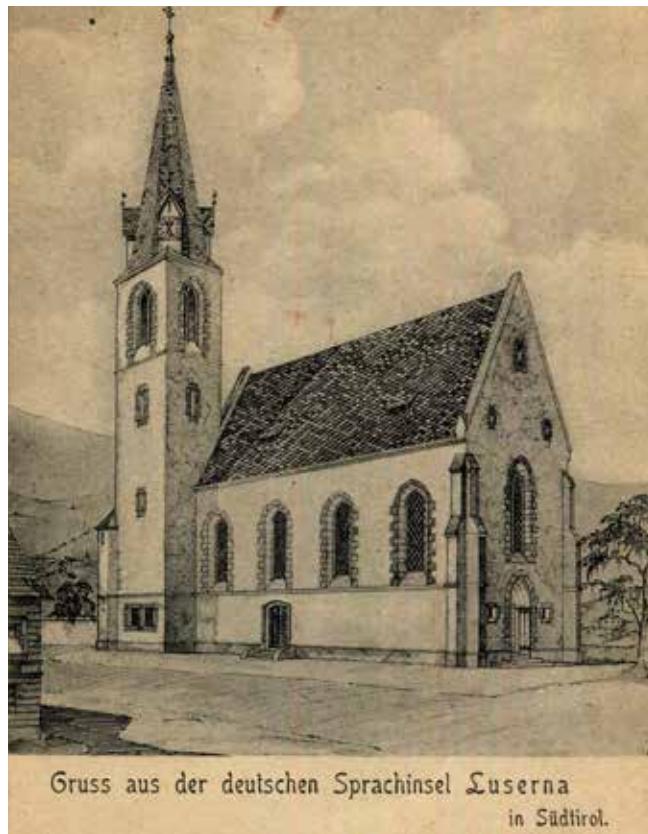
Di hundart djar vodar khirch vo Lusérn



Giacobbe Nicolussi Paolaz – Augusta Nicolussi Castellan
Zimbar Kantör

Durchgevüart von ünsar faff dar Don Giorgio Cavagna, un vor daz sèll khöbaren an groazan vorgèllz Gott, habar gedenkht untar zboa vert di hundart djar sidar azta iz khent bidar augemacht di khirch boda iz gest khent abegemèkket von granàtt von earst bëltkriage. In an earstn momént atz 4 von hornung, in di Saal Bacher voll pitt läüt, dar Arturo Nicolussi Moz hatt kontart püntlich di stördja vodar khirch boda inar bòtta iz gest in platz vorå in kamòuhaus. Dena dar Bruno Nicolussi Mozze hattaz gelatt seng bia di khirch vo haüt hatt gebèkslt in djar, alle di arbatn boda soin khent gemacht. Allz ditza zoagante ploaz bichtege fotografian. In Arturo un in Bruno khöbar an hertzlichen vorgèllz Gott. Spetar an sunta atz 5 von hornung izta khent khött di miss pinn Bischofar Lauro. Da untar di Augusta hatt geschribet von sèlln tang. ■

Giacobbe Nicolussi Paolaz



Cartolina promozionale per la raccolta di fondi per la realizzazione di una nuova chiesa, anni 1905-1908
Werbeansichtskarte für Geldspenden zur Realisierung einer neuen Kirche, 1905-1908 [foto archivio Centro Documentazione Luserna]

Haür ünsar paròkia hatt gehatt in onór zo vaira in gedenkhtage vo balda iz bidar khent augemacht ünsar khirch, boda iz gest khent abegemèkket antànto in earst bëltkriage, 'z soinz haür hundart djar azze iz khent un inngebaiget 'z djar 1923. Ünsar maistro Giacobbe hatt organizart di miss pitt kantüi un stördje. 'Z soinz gest tang vo groaza arbat, pitt mearare prüf bobar alle biar hám genump toal leganteda daz gántz hèrtz. Daz gántz länt hatt gevairt un gedenkht da sber arbat von ünsarn altn vürgetrakk in a sbera arma zait boda allz iz gest distrüdjart. Alle biar soinaz gevuntet umenumm ünsar Bischofar Lauro, boda iz khent zo khöda miss in ünsar khirch, verte di miss dar Bischofar izzese khött kontént zo haba gevuntet asó gaiste daz zimbar folk.



Chiesa di Luserna anni '30 – Die Kirche von Lusern in den 30er Jahren
[foto archivio Istituto Cimbro/Kulturinstitut Lusérn]



Ünsar kòro, Zimbar Kantör, iz gest asó kontent, ma in da gelaichege zait augerekt o zo maga singen in a söttana bichtega zerimonie. An lestn izta khent gesunk a kantzù geschribet von ünsar maistro vor ünsar khlumma lânt: *Z'lânt von Liacht* “Il paese della luce.” Dar tèkst iz khent gelest an earstn azpe biar un atz belesch. Alle soin gest kontént. Bar khön vorgèllz Gott in autoritét un alln in laüt boda soin khent zuar

in dise zboa tang. Bar hoffan azta di laüt gem a hånt ünsarn kòro, ombrómm singen iz schümma un macht höarn gepuntet ummaz pinn åndar, ’z berat a khlummadar schütz, ma bar bizzan ke a lánt azpe daz ünsar, geat hèrta mearar hintarbart azma nèt steat alle panåndar un azma nèt arbatet alle vor daz guat vo alln. An hèrtzlichen gruaz. ■

Augusta Nicolussi Castellan

100 anni della chiesa di Luserna



L'Arcivescovo di Trento Monsignor Lauro Tisi, con Giacobbe Nicolussi Paolaz e Don Giorgio Cavagna [foto Alberto Pedrotti]

Sotto la regia del nostro Parroco Don Giorgio Cavagna, che ringraziamo vivamente, si è svolto in due momenti il ricordo nel centenario della ricostruzione della chiesa distrutta nel 1915 dai bombardamenti della prima guerra mondiale. Il primo momento sabato 4 febbraio in una sala Bacher gremita, con l'esposizione storica puntuale e precisa di Arturo Nicolussi Moz della storia della chiesa che al tempo si trovava nella attuale piazza davanti al municipio. A seguire la ricostruzione altrettanto interessante di Bruno Nicolussi Mozze, dei passaggi di vari lavori che la chiesa attuale ha dovuto subire negli ultimi decenni. Il tutto corredata e documentato da decine e decine di fotografie. A Bruno e Arturo il nostro più sentito ringraziamento. Il secondo momento domenica 5 febbraio con la celebrazione della S. Messa alla presenza del nostro Vescovo Lauro. Nel racconto a seguire il ricordo di Augusta di quel momento. ■

Giacobbe Nicolussi Paolaz

La comunità tutta si è raccolta attorno al nostro vescovo Lau-ro che ci ha fatto l'onore di pre-siedere la celebrazione della S. Messa, al termine della quale il nostro Vescovo si detto molto contento per aver trovato un profonda spiritualità nel popo-lo cimbro. Il nostro coro Zimbar Kantör è stato felice ed emozionato di allietare una cerimonia così importante.

Quest'anno la nostra parrocchia ha avuto l'onore di festeggiare l'anniversario della ricostruzione della nostra chiesa, distrutta durante la prima guerra mondiale. 100 anni dal 1922 - 2022, benedetta nel 1923. Il no-

stro maestro Giacobbe ha organizzato tutta la funzione religiosa con canti e racconti. Sono stati giorni di intenso lavoro, di prove e grande partecipazione emotiva da parte nostra. L'intero paese ha partecipato alla festa ricordando i sacrifici fatti dai nostri nonni e genitori in un periodo di povertà e distruzione dell'intero territo-rio. In chiusura è stata cantata una canzone scritta dal nostro maestro dedicata al nostro piccolo paese: *“S'lânt von Liacht”*, “Il paese della luce.” Il testo però è stato prima letto in cimbro e quindi in sintesi in italia-no. L'assemblea ha molto apprezzato. Ringraziamo tutte le autorità e tutte le persone che per 2 giorni hanno partecipato a tutti gli eventi e speriamo in un futuro non troppo lontano di raccogliere adesioni per il nostro coro parrocchiale perché cantare è bello ed è un piccolo contributo nella consapevolezza che un paese come il nostro va a spegnersi, se non c'è unità di inten-ti per il bene comune. Cordiali saluti a voi tutti. ■

Augusta Nicolussi Castellan



Die Kirche von Lusern feiert 100-jähriges Jubiläum

Unter der Leitung unseres Pfarrers Don Giorgio Cavigna, dem wir an dieser Stelle unser herzliches Dankeschön dafür aussprechen, wurde an zwei Anlässen an den Wiederaufbau unserer Kirche vor 100 Jahren erinnert, nachdem sie 1915 im 1. Weltkrieg zerbombt worden war. Die erste Veranstaltung fand am Samstag, dem 4. Februar statt, bei der Arturo Nicolussi Moz im vollbesetzten Bacher-Saal eine genaue geschichtliche Abhandlung über die Kirche bot, die früher am heutigen Rathausplatz stand. Danach nahm Bruno Nicolussi Mozze eine nicht weniger interessante Rekonstruktion der verschiedenen Bauphasen der Kirche in den letzten Jahrzehnten vor. Eine Vielzahl an Fotos wurden als Dokumentation herangezogen für die Darlegungen. Daher vielen Dank an Bruno und Arturo. Ein zweites Mal wurde das Jubiläum mit der Sonntagsmesse am 5. Februar gefeiert, bei der auch unser Bischof Lauro anwesend war. In der folgenden Erzählung erinnert sich Augusta an diesen Moment. ■

Giacobbe Nicolussi Paolaz.

Dieses Jahr hatte unsere Pfarrgemeinde die Ehre, das 100-jährige Jubiläum des Wiederaufbaus unserer im 1. Weltkrieg zerstörten Kirche feiern zu dürfen. 100 Jahre, von 1922 bis 2022, und die Weihung fand 1923 statt. Unser Meister der Arbeit, Giacobbe, hat dafür gesorgt, dass der gesamte Gottesdienst durch Lieder und Geschichten bereichert wurde. Die tagelange Vorbereitung hat viel Mühe und Arbeit erfordert,

mehrere Proben und eine starke emotionale Beteiligung unsererseits. Das gesamte Dorf hat an der Feier teilgenommen und daran erinnert, dass unsere Großeltern und Eltern damals große Opfer bringen mussten, in einer Zeit, in der Armut herrschte und das Gebiet weitgehend zerstört war. Die gesamte Gemeinde vereinigte sich um unseren Bischof Lauro, der uns die Ehre erwies, die Heilige Messe zu halten, und danach zum Ausdruck brachte, wie glücklich er darüber sei, im zimbrischen Volk einen tiefen Glauben angetroffen zu haben. Für unseren Chor Zimbar Kantör war es ein frohes und rührendes Ereignis, einen Beitrag zu einer so bedeutenden Zeremonie zu leisten. Das zum Abschluss gesungene Lied hat unser Meister der Arbeit komponiert und unserem kleinen Dorf gewidmet: „S'lånt von Liacht“ - Das Land des Lichts. Sein Text wurde zunächst auf Zimbrisch vorgelesen und dann auf Italienisch zusammengefasst. Alle Beteiligten waren gerührt und begeistert. Unser Dank gilt den Obrigkeiten und allen Personen, die zwei Tage lang an allen Veranstaltungen teilgenommen haben. Wir hoffen, schon bald Zulauf zu unserem Kirchenchor zu erhalten, denn Singen ist nicht nur schön, es ist auch ein kleiner Beitrag zur Gemeinschaft, in dem Bewusstsein, dass ein Dorf wie das unsere ausstirbt, wenn keine Einstimmigkeit besteht, Eintracht in Bezug auf das Gemeinwohl. Seien Sie alle herzlichst ge- grüßt. ■

Augusta Nicolussi Castellan



Il Vescovo Lauro con Don Giorgio, chierichetti ed i Zimbar Kantör [foto Alberto Pedrotti]



BIA ZO VENNANAZ

Kulturinstitut Lusérn

Istituto cimbro

via Mazzini / Prünndl, 5
38040 Luserna / Lusérn (TN)

Tel. 0464 789 645

E-mail: info@kil.lusern.it - www.istitutocimbro.it

Zo vånga alle di news von Kulturinstitut / Per ricevere le comunicazioni:

⌚ WhatsApp: Zimbar News (+39 331 2329131)

⌚ Facebook: Istituto Cimbro Kulturinstitut Lusérn

⌚ Newsletter: www.istitutocimbro.it

'Z HAÜSLE VON KAKAO

'Z iz gest a haüsle augemacht az pe khummaz semm nämpt.

'Z iz gest uanzäge. 'Z hat parirt a hütt, azpe de sèlln boma vennt in Skuzzera odar dazzel vo Hansel un Gretel, ena da znicht strìa.

Di kafèdatn kantoü hám augehaltet 'z tach bodase iz geheft zuar dar höache azpe eppaz ring, ena fadige.

"Geat in haüsle von Kakao. I bartaz khemmen zo venna" hatta khött dar onkl Severo balda mio vatar hatten gemacht bizzan ke über in summar beratpar gánt in Bisele. Dar onkl iz gest a kåntscht boda, bida ånka 'z lem ka pèrge iz gest mére sber, iz gest guat z'soina hërtä luste.

Von sèll tage, bar soin gest in di djar sechtzeh, 'z haus von Valentìn iz khent vor hërtä "haüsle von kakao".

Vor a zait lång zbuantzeh djar, habar auzgemacht in summar in sèll haüsle auz nà in balt un sèmm habar gemacht bichtege tritt vor daz üsar lem. Tritt bodaz hám



Casetta del cacao anni '60

gemécht un bodaz hám gepuntet vor hërtä in sèll haüsle bodar hám gehöart, un bobar no höarn, üsar huam.

'Z iz nètt allz gest schümma, bar hám gelebet traurege tang o, ma sèmm saibaraz gehöart asó sichar, sinamai balz hatt umbittart, pitt tondrar un plitzegar boda hám gemacht zittarn di maurn, ke 'z iz eppaz von pestn sachandar boma mage lem.

'Z soin sa gest ettlane djar boda üsar famildja iz gánt atz Lusérn un in di Vésandar.

Moi vatar hattmar kontart ke 'z djar 1922 hattar pasart in summar in di khesar vodar Valmortä, boda mio nono hatt gemacht in khesrar. Vo sèmm vort, soinsa hërtä gest gepuntent disan pèrng. Moi vatar iz nètt gest guat 'z stiana vort von pèrng an gántzan summar un asó saibar hërtä gánt in di khesar kan onkl odar ka parent, sin von djar 1961, balbar hám genump zo zis 'z haus in Bisele (daz lest zuar in tal).

'Z djar darnå, vor sachandar vo famildja, saibar gánt ka tschelln in Kostalta.

In djar 1964 izta ågeheft di zait von Haüsle von Kakao. Balbar inn soin gánt da earst bòtta, habar gevuntet in stall in pöne, aftn earst stokh izta gest a khuchl un zoba khömmarn un untar 'z tach izta gest 'z höbe.

In di djardar dar stall iz khent auzgerichtet un izta khent gemacht a khämmar, i gloabe ke bar hám gehat



Casetta del cacao anni 2000



Adriano e Stefania accompagnano le mucche di Gianfranco e Annetta in stalla

eppaz azpe 15/20 pëttar un 'z haüsle iz hèrta gest voll laüt.

Bar soin gest ena bazzar un liacht, bar hám gehat a bombola von gas (balse nètt iz gest ler), 'z izta gest dar hèart pitt holtz bobar hám genütz zo khocha un zo bërma. 'Z izta nètt gest dar apòrt, ma saitze randjart. In a vaska pitt zement, boda hatt vorlort, izta khent augehaltet 'z bazzar von reng, genumma lai zo spüala nidar di pjattn, dena zo habaz gesotet. 'Z bazzar zo trinkha habarz genummp in di naschénte nidar zuar in tal un hámz zuargetrakk pittn zikhln.

Di earstn djar saibar gest ena auto un soin lai gánt zo vuaz. Bar hám neânka gehatt a radio, bar soin khent zo darvera naügez hèrta spetar. Balma hatt gemak, moi tatta izzen genump a rédiele, lai zo höara in djornale radio.

'Z hattaz gevüart dar onkl Rino pitt soin auto, hèrta voll pitt alla dar sòrt, hennen, konedje, khindar un alte. Dar onkl hattaz argevazzt un iz lai gekheart bodrumm. Biar soin gestånt sèmm in ferie sinamai an mánat un an halm.

'Z ezza saibaraz nágenump sücha mel vor di pult, biskotaratz proat, ris, pasta, biskött, marmelada, a para skëttele un a drai hennen un lentege kunedje boda beratn khent gekhocht di sunta pittn sbémm (di pestn vodar bëlt). Darzua izta nia gemenglt khes, pult un milch.

Alle abas saitma gánt in di khesar von Loch kan nef von tatta, dar Chechi Nicolin, bolas hatt hèrta gëtt milch un vrissan khes.



Emanuele, Matteo, Giovanni e Adriano per gioco costruivano capanne con vecchie coperte

A bòtta afte boch saitma gánt atz Lusérn, un dar sèll tage iz gest allar vairta.

Ma sait gánt zo khoava daz vrisc proat, vriscchez vlaisch un überhaup saitma gánt in a botegle boda hatt vorkhoافت frutta, gegress un alla dar sòrt, un darzua djornel un fumetti.

Di fumetti soin nètt gest vil, ma bar hámse gekhoافت lai alle, zoa zo haba zo lesa sin di boch darnå,

Di sunta saitma gánt zo vuaz ka miss in Vesan un dena, saitma gánt zo trinkha an arantschata in birthaus.

Di earstn djar bobar soin gest in Bisele, hattma nètt gesekh vil fremmege, furse a paran auto di tang vo ferragosto. In di lestn djar anvetze soinda zuarkhent ploaz laüt, ber na sbemm, ber lai zo macha a khear un zo haba a puzzle rue.

Di sunta, ka üs soinda khent di parentn. I gedenkh ke an sunta soinda gest asó vil laüt, ke biar djunge hám gezzt auz zalt. Da sèll bòtta, da uanjege, izta gest di nona Teresa o.

Zèrte abas soinda khent zo vennenaz di puam vodar khesar, un biar hámén gëtt barma tschokolata un pop corn, un dena hattma gespilt pittn kartn un a dama, lustege abas, bobar alle gedenkhan gearn.

In di sèlln djar, námp habar gehatt di prüadar Galeno, Annetta un Gianfranco, bobar gedenkhan gearn. Se hám gehatt an schümman stall pitt ploaz khüa un biar hámén gehelft zo macha 'z höbe un zo hüata di khüa nidar námp in haüsle.

'Z izta gest o an altar mānn boda hatt gebizzt vil

sachandar, dar Ferdinando, bodaz hatt aukontart ke, vor in beltkriage, hattar gelebet in di Tschekai.

Bar hám gekhennt di Gemma, a baibe hèrta ågelekk sbartz, a bràvata sbemmaren, boda hatt gehatt an khulumman stall lai nidar nåmp in "Haüsle" un soine nevode, a tia baz a bòtta, soinse khent zo venna. Bar soin gánt in haüsle von kakao sin di lesten djar '70.

Bar soin gest groaz, bar soin gánt pittn auto un allz iz gest za vil gebekhslt, ma saitze nemear gehöart auz vodar bëlt, ma alle tang soinda gest fremmege un biar, bobar hám sèmm gelebet alummma, lai pittar Gemma, pittn Galen un pin Ferdinånt, hámse nett gesekh gearn.

LA CASETTA DEL CACAO

Era una casetta diversa dalle altre, era costruita in modo diverso, niente a che vedere con le case di pietra tipiche della zona.

Aveva una sua personalità. Un incrocio tra uno chalet alpino svizzero e la casa delle fiabe (quella di Hansel e Gretel, ma senza la strega cattiva) Gli angoli color cioccolato sembrava sorreggessero senza fatica il tetto spiovente che ne slanciava la figura verso l'alto, conferendole un senso di leggerezza.

«Andate nella Casetta del Cacao. Verrò a trovarvi» disse lo zio Severo quando mio padre lo informò che avremmo trascorso le vacanze nel Bisele. Lo zio era un malgaro che riusciva, malgrado la dura vita della malga, all'epoca, a mantenere grande ironia e brillante fantasia.

Fu fatta, da quel giorno, eravamo nei primi anni Sessanta, la casa del Valentin diventò per sempre "la casetta del cacao".

Per circa vent'anni abbiamo trascorso una parte delle nostre estati in quella casa sul limitare del bosco e abbiamo percorso tratti importanti delle nostre vite. Pezzi di vita che ci hanno segnato in maniera indeleibile, che ci hanno legato a doppio filo a quella casetta che abbiamo sentito, e sentiremo sempre, come CASA nostra.

Non era la valle incantata, vivevamo anche momenti non belli, come in tutte le storie, ma il senso di sicurezza che ci infondeva quella casetta, anche quando fuori c'era il temporale e i tuoni e fulmini facevano vibrare le pareti, è una delle sensazioni più belle che si possano vivere.

La nostra famiglia frequentava già da diversi decenni la zona di Luserna/Vezzena.

Mio padre mi raccontava che, quando aveva 5 anni, trascorse l'estate del 1922 nella Casara della Valsmorta, dove mio nonno faceva la stagione come casaro. Da allora il legame con quei luoghi non si inter-

'Z haüsle von kakao iz vor üs dar platz bobar soin gest fria, ena pensiare, allz ummaz pittar natur. Haüt izzta nemear, i hebat gearn az bidar khemmat augemacht, zo schénha åndarn o dazzel bozaz hatt gëtt üs.

Alle di tschelln un di djungen bodaz khennen ombromm biar hämsen aukontart, khennenz azpe a platz auz vodar bëlt, ena zait.

Stefania Nicolin



Zia Gina, sorella di mamma Pina, con i figli Giovanni, Roberta ed Emanuele e i nipoti Graziano, Adriano, Stefania e Matteo

ruppe mai. Mio papà non riusciva a stare un'estate senza trascorrere un po' di giorni nella sua montagna, e così andavamo ospiti dagli zii o da parenti in malga, fino a quando nel 1961 si decise di affittare una casa nel Bisele (era l'ultima del borgo verso la valle).

L'anno successivo, a seguito di vicende familiari; fummo ospiti in malga Costalta.

Nel 1964 iniziò l'era della Casetta del Cacao. Quando entrammo per la prima volta era costituita dalla stalla al piano terra, una cucina con due camere al primo piano e dalla "teda" (fienile) nel sottotetto.

Nel corso degli anni la stalla fu riadattata a camera da letto, credo arrivammo ad avere circa 15/20 posti letto e la casetta si riempì di persone.

Non avevamo luce e acqua, il gas era nella bombola (che a volte finiva), c'era una stufa a legna che serviva per far da mangiare e anche per scaldarsi, al bisogno. Non c'erano servizi igienici, ci si arrangiava. L'acqua pio-

vana era raccolta in una vasca di cemento, che spesso perdeva, e che ne conservava una piccola quantità sufficiente per lavare i piatti o altro, dopo averla bollita. L'acqua da bere andavamo a prenderla a una sorgente più a valle e la portavamo a casa con taniche e secchi.

Nei primi anni non avevamo un'automobile, si andava a piedi. Non avevamo neanche la radio quindi le notizie arrivavano in ritardo. Mio papà, appena poté, si portò una radiolina che gli permetteva di ascoltare il giornale radio (solo quello e poco altro).

Di solito ci portava lo zio Rino con la sua automobile, nei primi anni era una Fiat 600, poi diventò una Fiat 1.100 familiare. L'auto era stracarica di generi alimentari (dovevano bastare per tutto il tempo), animali vivi (polli e conigli), esseri umani adulti e bambini. Lo zio ci scaricava in casetta e poi tornava a casa. Noi iniziava-

mo le vacanze che potevano durare alcune settimane, fino ad un mese e mezzo in alcuni anni.

Le scorte alimentari erano costituite principalmente da: farina da polenta, pane biscotto, riso, pasta, biscotti, marmellata, qualche scatoletta e alcuni polli e conigli vivi, che sarebbero diventati il piatto forte delle domeniche accompagnati dai funghi dei boschi che ci circondavano (a mio parere i migliori funghi del mondo). Gli altri giorni l'alimentazione si basava per buona parte su formaggio, polenta e latte (che non mancavano mai).

Tutte le sere si andava a malga Biseleto dove c'era il cugino di papà Chechi Nicolin, che ci riforniva di latte fresco e latticini.

Una volta alla settimana si andava a piedi a Luserna, era una festa!!!

Si andava a comprare il pane fresco, carne fresca e soprattutto si andava in un negoziotto che oltre a frutta, verdura e generi vari, vendeva giornali e fumetti. Ognuno di noi poteva acquistare il suo fumetto preferito (tenuto conto che l'offerta non era grandissima), per fortuna c'erano i fumetti della Marvel: L'uomo ragno, I fantastici quattro, Thor ecc. Li compravamo quasi tutti, dovevano bastarci fino alla successiva camminata fino a Luserna.

Alla domenica c'era un altro momento di socialità: si andava a piedi alla messa in Vezzena e, dopo la messa, si andava a bere un'aranciata alla trattoria alpina.



Papà Giuseppe (Bepi) Nicolin



Mamma (Pina) che lava i piatti nell'acquaio con l'acqua presa dalla cisterna



Zio Leonzio e il figlio Andrea da Fagnano Olona (VA)

Nei primi anni in cui siamo stati nel Bisele non si vedevano turisti o visitatori domenicali. Al massimo si vedevano un paio di automobili nei giorni di Ferragosto. Negli ultimi anni, invece, la domenica arrivava un sacco di gente, chi per andare per funghi, chi per passeggiare o semplicemente per godersi un po' di pace.

Da noi la domenica arrivavano le visite dei parenti. Una domenica ricordo che c'era tanta gente che a pranzo noi giovani mangiammo fuori su una tavola improvvisata. C'erano zii, cugini e c'era anche la nonna Teresa, penso per la prima e unica volta.

Alcune sere i ragazzi della malga venivano a trovarci e gli offrivamo cioccolata calda e popcorn e poi al lume di candela si giocava a carte e a dama, serate gioiose, rimaste impresse nei ricordi di tutti.

In quegli anni i nostri vicini erano i fratelli Galeno, Annetta e Gianfranco che ricordiamo con affetto in quanto avevano una bella stalla con tante mucche e noi li aiutavamo nella raccolta del fieno e alcune volte a custodire le mucche che pascolavano nei prati vicino alla casetta. C'era anche un signore anziano molto saggio che si chiamava Ferdinando e ci raccontava che, prima della guerra, aveva vissuto con la famiglia

in Repubblica Ceca. Abbiamo conosciuto anche Gemma, una signora vestita di nero esperta fungaiola, che aveva una piccola stalla nella casa subito dopo la "Casetta" e le sue nipotini che venivano a farle visita di tanto in tanto. Siamo andati in Casetta del cacao fino alla fine degli anni '70. Eravamo cresciuti, ci andavamo con l'auto ed era già cambiato molto, non ci si sentiva più "fuori dal mondo", ma si vedevano turisti che passavano tutti i giorni, ci si sentiva anche un po' "invasi". Noi che eravamo stati lì senza nessuna comodità e quasi soli, non fosse stato per Gemma, i Galeno, il Ferdinando, molte mucche e animali selvatici.

La casetta del Cacao rimane per noi il simbolo della libertà, della spensieratezza e dell'armonia con la natura, oggi non c'è più, mi auguro rinascita, come l'araba fenice, e che trasmetta ad altri quello che ha trasmesso a noi, per molte e molte altre generazioni.

Tutti i nostri amici e parenti anche più giovani l'hanno conosciuta attraverso i nostri racconti e l'hanno sempre considerata un posto magico, fuori dal tempo e dalle imposizioni della vita quotidiana.

Stefania Nicolin

DAS KAKAO-HÄUSCHEN

Es war ein Häuschen, das anders war als die anderen, anders gebaut, nicht wie die typischen Steinhäuser in der Gegend. Es hatte seinen eigenen Charakter. Eine Mischung aus einem Schweizer Alpenchalet und einem Märchenhaus (wie das von Hänsel und Gretel, aber ohne die böse Hexe). Schokoladenfarbene Ecken schienen mühelos das Giebeldach zu tragen, das es hochgestreckt wirken ließ und ihm irgendwie Leichtigkeit verlieh. „Geht zum Kakao-Häuschen. Ich komme euch besuchen“, sagte Onkel Severo, als mein Vater ihm mitteilte, dass wir die Ferien im Bisele verbringen würden. Onkel Severo war ein Senner, der trotz des damals harten Lebens auf der Alm immer seine Ironie und eine blühende Phantasie bewahrte.

Und so kam es, dass ab diesem Tag, in den frühen 1960er Jahren, das Haus vom Valentin für immer zum „Kakao-Häuschen“ wurde. Etwa zwanzig Jahre lang haben einen Teil unserer Sommer in dieser Hütte am Waldrand verbracht, die zu bedeutenden Lebensabschnitten geworden sind. Stücke unseres Lebens, die uns für immer geprägt haben, die eine enge Bindung geschaffen haben mit diesem kleinen Haus, das wir als unser ZUHAUSE empfunden haben und es in der Erinnerung immer empfinden werden. Kein Zauberberg, kein verwunschenes Tal - wir haben dort auch schwie-



Papà e mamma con i figli Stefania e Matteo

lige, unschöne Momente erlebt, wie in allen Geschichten - aber das Gefühl der Geborgenheit, das uns dieses Häuschen vermittelte, auch wenn es draußen stürmte und Blitz und Donner die Wände zittern ließen, ist eines der schönsten, die es gibt.

Unsere Familie kam schon seit vielen Jahren in die Umgebung von Lusern/Vezzena.

Mein Vater erzählte, dass er als Fünfjähriger den Sommer 1922 in der Valmorta Alm verbrachte, wo mein

Großvater während der Almsaison als Käser arbeitete. Seitdem riss die Verbindung zu der Gegend nie ab. Für meinen Vater verging kein Sommer, ohne dass er zumindest ein paar Tage in seine Berge hinaufkam, und so waren wir zu Gast bei Verwandten auf der Alm, bis wir 1961 ein Haus im Bisele mieteten (talwärts das letzte des Dorfs).

Im darauffolgenden Jahr waren wir aufgrund von familiären Ereignissen auf der Costalta Alm zu Gast.

1964 begann dann die Ära des Kakao-Häuschens. Als wir zum ersten Mal dort waren, bestand sie aus dem Stall im Erdgeschoss, einer Küche und zwei Zimmern im ersten Stock, und dem Heuboden (teda) unterm Dach.

Später wurde der Stall dann in einen Schlafraum umgewandelt, und wir hatten bestimmt 15 bis 20 Betten, und so füllte sich das Häuschen mit Menschen.

Es gab weder Strom noch Wasser, das Gas kam aus der Gasflasche (die ab und zu leer wurde), und wir hatten einen Holzofen, der zum Kochen und bei Bedarf auch zum Heizen diente. Bäder waren keine da, da musste man sich behelfen. Das Regenwasser wurde in einer Betonwanne gesammelt, die oft undicht war, und dann gerade noch so viel enthielt, dass es zum Spülen reichte, oder für was auch immer, nachdem man es abgekocht hatte. Trinkwasser holten wir aus einer Quelle ein Stück talwärts und brachten es mit Kanistern und Eimern nach oben. In den ersten Jahren hatten wir kein Auto, und machten alles zu Fuß. Und da wir noch nicht einmal ein Radio hatten, erfuhren wir die Nach-

richten immer erst später. Sobald sich die Möglichkeit ergab, brachte mein Vater ein Taschenradio mit, um die Nachrichten zu hören – nur die und wenig anderes. Meistens brachte uns Onkel Rino mit seinem Auto hoch: er hatte in den ersten Jahren einen Fiat 600, dann einen Fiat 1.100, ein Familienauto. Das Auto war vollgeladen mit Vorräten (die für die ganze Zeit reichen mussten), lebendigen Hühnern und Kaninchen, Erwachsenen und Kindern. Der Onkel lud uns am Häuschen ab und fuhr nach Hause. Und für uns begannen die Ferien, die ein paar Wochen und in manchen Jahren sogar bis zu anderthalb Monaten dauern konnten.

Die Essensvorräte bestanden hauptsächlich aus Maismehl für Polenta, Zwiackbrot, Reis, Nudeln, Keksen, Marmelade, ein paar Konserven und wie gesagt einigen Hühner und Kaninchen, die es als Sonntagsessen gab, mit in den umgebenden Wäldern gesammelten Pilzen (für mich die besten Pilze der Welt). An den anderen Tagen kamen hauptsächlich Käse, Polenta und Milch (an der es nie mangelte) auf den Tisch.

Abends gingen wir immer zur Malga Biseleto, zu Papas Cousin Chechi Nicolin, der uns mit frischer Milch und Molkereiprodukten versorgte. Einmal in der Woche kamen wir zu Fuß nach Lusern, das war ein Fest!!! Dort kauften wir frisches Brot und Frischfleisch, und gingen vor allem in einen kleinen Laden, der neben Obst, Gemüse und anderen Waren auch Zeitungen und Comics verkaufte. Jeder von uns durfte seinen Lieblingscomic kaufen (wobei die Auswahl nicht groß war). Zum Glück gab es die Marvel-Comics: Spiderman, die Fantastischen Vier, Thor, usw. Wir kauften sie fast alle, denn schließlich mussten wir bis zum nächsten Ausflug nach Lusern damit auskommen.

An den Sonntagen gab es einen weiteren gesellschaftlichen Anlass: dann gingen wir zu Fuß zur Messe in Vezzena, und nach der Kirche gab es Orangenlimonade im Alpengasthof.

In unseren Anfangsjahren im Bisele sah man keine Touristen oder Sonntagsbesucher, höchstens ein paar Autos an den Tagen um Ferragosto. In den letzten Jahren kamen dann aber sonntags viele Leute, zum Pilze sammeln, zum Spazierengehen oder einfach nur, um die Ruhe zu genießen.

Wir dagegen bekamen sonntags Besuch von Verwandten. Ich erinnere mich an einen Sonntag, an dem wir so viele waren, dass wir Kinder draußen an einem Behelfs-Tisch zu Mittag aßen. Tanten und Onkel, Cousins und Cousinen und sogar Oma Teresa war da, ich glaube zum ersten und einzigen Mal. An manchen Abenden kamen die jungen Leute von der Alm zu uns rüber, und wir bewirteten sie mit heißer Schokolade und Popcorn, und dann spielten wir bei Kerzenschein Karten und Dame – das waren fröhliche Abende, an die wir uns alle gerne erinnern.



Trattore dei cugini della malga Biseletto Gino e Luciano, con papà Bepi e i figli Matteo, Stefania, Giovanna e Adriano e i nipoti Emanuele, Giovanni e Roberta

Unsere damaligen Nachbarn waren die Geschwister Galeno, Annetta und Gianfranco, an die wir eine schöne, liebevolle Erinnerung bewahrt haben. Sie hatten einen tollen Stall mit vielen Kühen, und wir halfen ihnen bei der Heuernte und hüteten manchmal die Kühe, die auf den Weiden unweit von unserem Häuschen grasten. Da war auch ein sehr weiser alter Mann namens Ferdinand, der uns erzählte, dass er vor dem Krieg mit seiner Familie in der Tschechischen Republik gelebt hatte. Und wir haben Gemma kennengelernt, die immer schwarz gekleidet war, sich bestens mit Pilzen auskannte, und einen kleinen Stall im Haus gleich hinter unserem Häuschen besaß, und ihre Enkelinnen, die sie ab und zu besuchen kamen. Wir kamen bis Ende der 1970er Jahre zum Kakao-Häuschen. Inzwischen waren wir groß, fuhren mit dem Auto hin, und vieles hatte sich schon verändert: wir fühlten uns nicht mehr „aus der Welt“, und jetzt sah man täglich Touristen vor-

beziehen, und wir fühlten uns sogar ein bisschen wie von Eindringlingen überfallen, nachdem wir früher ohne jeglichen Komfort hier gewesen waren, und fast ganz alleine, wenn da nicht Gemma, die Galenos, Ferdinand, die vielen Kühe und die Tiere in der freien Wildbahn gewesen wären.

Für uns bleibt das Kakao-Häuschen ein Symbol der Freiheit, der Unbeschwertheit und der Harmonie mit der Natur. Heute ist es nicht mehr da, und ich hoffe, dass es wieder auferstehen wird wie der Phönix aus der Asche, und dass es das, was es uns vermittelt hat, an viele weitere Generationen weitergeben wird. Alle unsere Freunde und Verwandten, auch die jüngeren, kennen es aus unseren Erzählungen als einen magischen Ort, zeitlich losgelöst und fernab der Zwänge des heutigen Alltags.

Stefania Nicolin

PENSIARN UN GEDENKH VON ADRIANO NICOLÌN (20 SNITT 2022)

Iazz hintar in rukkn di khesarn von Loch (an åndarn khnopf gedenkh) un gea nidar zuar in Bisele, i schauge di khnöttan maürla boda innzöünen di etzan. Aniaglan tritt eppaz zo gedenkha. I smekh in bint dar odór iz dar djüst bodada bill soin, di stång est iz pitt aisan, dar staige iz geflòstart pitt quadratake khnottn. Afta tschenk obar 'z maürle di hütt von Erman. Di bis iz gement un asó nempreme zo macha a foto, ormai iz a låmmar ma vor mi iz no hèrta magesch. Hèrta afta tschenk 'z haus von Galèn, afta rècht au höachar di haüsar von Möar "Bisele di Sopra", est izta a pillele o. I gea vürsnen afn pönege staige, i rif in züntrest in Gazo. Lai bintsche vor dar stång, tortemitt in balt izta an aisranz kraütz, gemacht pinn fritzan von earst bëltkriage. 'Z hattmar hèrta gevallt vil disar platz, vo khinn pinne gestånt da z'schauga vor urn, est iz a pizzle allz gebëkslt vo da hattma gesek 'z Haüsle von Kakao a zen mètre betar vür afta tschenk. Khlumma iz gest, ma 'z hattmar parìrt dar khèrn vodar bëlt. 'Z haüsle hatt gehatt augemacht dar Valantin zuar in djar sèchtzeh, alór dar barba Severìn, bodaz hatt gesek aumachan, hatt gerüaft asó "z Haüsle von Kakao", furse peng dar varbe von maurn. Dar Severìn hatt gevazzt di khüa von Kostedjì sin nidar afn Viatzo un sèmm hattar hèrta bokhennt in Valantin, (vor imen izzar gest azpe ummadar von haus). A guatar månn boda hatt vil gearbatet boda hatt gesüart sachandarn

vor soin projèkt; khnottn, gehültz un asó vort. Dar barba baldar hatt gemak hatten hèrta gëtt a hånt, asó khnott atz khnott 'z haüsle iz aukhent, ainfach, ma schümma. Aft untar dar stall vorz vich, obar di laüt un 'z tach pitt plèch. I gloabe azta dar valantin hebata geböllt gian z'stiana pan summar, azpe dar hatt khött er "gian auz in Bisele". I gedenkh nèt da earst bòtta bodeda pinn gánt, ma da lest gedenkhemarse boll garècht, 'z iz gest auz pan summar von djar 1980, i pin gest untar soldado atz Trieste, da hänmar gehatt gëtt 48 urn urlaub, in moi lånt S. Pietro in Gu pinne khent lòune asó hänne augenump in auto un pin khent auvar, pitt miar izta gest a pua vo Bari boda nèt hatt gemak gian sin dahuam in asó bintsche zait. In haüsle soinda gest dar Beppe un di Pina (måmma un tatta) da hám gehatt gezüntet in ovan boda hatt a pizzle getempft, bar hám geëzzt gepratata pult un khes, 'z parirtmar no zo höara 'z gesmakh. In khearan bidrùmm saibar gest a pizzle traure, in hèrtz pinnemar khött ke palle odar spetar hebate bidar gemocht khemmen auvar, est o entreumemar no an abas azpe dar sèll, ma di zait izta nia, 'z lem bëkslt, di stadjongen loavan zbisnen in vingar un khearn nia bidrùmm. In haüsle iztada gest bintsche nicht, ne bazzar, ne liacht lai di bombola von gaz. Azzeme nèt vel ummana na bòtta pitt moin pruadar Graziano habarse getrakk afte aksln vo Luséرن inn durch Milegruam. In balt iztada gest allz bazma hatt

genützt, holtz, bazzar, sbemm sbartzpern, hennepern, 'z iz gest genumma aulesanse. 'Z iz bar dar ovan hatt a pizzle getempt, dar Valantin hatt khött ke dar khemmech hatt gezoget nà bia 'z hatta geplast dar bint, ma di berme hatt nèt gemenglt un überhaup hatta nèt gemenglt dar liap von laüt. Bar soin gánt in haüsle vor mearare djar un soinda gestánt vor länga zait zo bëksla air "dar nono" hatt hërtä khött ke dar pèrge iz gesunt vor di khüa un vor di kentsch o. In haüsle auz pan summar soinda pasart ettlane laüt: kentsch, khüdjrar, manèkkar, pauarn, sbemmar, katzadör, auzlendar, soldàn, (nèt di sèlln von kriage 15-18, di sèlln von bersaldo boda iz gest khent abegètt) alle se hám kontärt soin lem, di sachandarn boden soin vürkhent, baz 'z hattze gepunctet disan pèrng. In dise lestn zaitn pinne nemear gánt vil vert z'sega 'z haüsle, i pin gestánt drai odar viar djar o åna zo giana zuar, ma balde pin gelånk zo giana in Vesan hatzmar gevallt schaungz nidar von Basù. In an bintar pinne zuargánt pinn skin bi schümma 'z iz gest, bettana rue. Khearn bidrùmm auvar iz gest sber, i pin nèt asó bravat aftn snea. Vert, in månat von snitt pinne gest gelånk zo gianada, ma von aisran kraütz hånne nemear gesek 'z haüsle. I gea nempar un vinn a ruspa. Moi liabez Haüsle von Kakao izta nemear, 'z hatt gehatt auzgehaltet in birblbint bosa hoazan

Vaia un est hattzmar njåンka parìrt bar azta nemear sai un seng in soin platz an kantiar, allar saubar peng in sèll, pitt alln soin sachandarn in soi platz, 'z aisan pinn aisan, 'z holtz pinn holtz, di khnottn pinn khnottn, i boaz nèt baz da bartn aumachan, furse in an tage barte gian z'sega. I hoffe azza haltn kunt vodar arbat von Valantìn un azta no pasarn laüt boda hám lust zo kontara stòrdje sèmm tortemitt in bisan von Bisele bobar hám gelatt an tòkko von ünsar hërtz.

Adriano Nicolìn



'Z Bisele 2023 – In alto a destra "Casara Biseletto" (Khesar von Mingotto); al centro "casa Galeno" (Galèn); a sinistra "Bisele di Sopra" (Obarhaüsar); in basso la "Casetta del cacao" oggi in costruzione. [foto Stefano von Galèn]

PENSIERI E RICORDI DI ADRIANO NICOLÌN IL GIORNO DELL'AMARA SCOPERTA (20 AGOSTO 2022)

Mi lascio alle spalle casara Biseletto (altro nucleo di ricordi) giù verso il Bisele, guardo i muretti a secco che dividono i pascoli e i prai. Ogni passo un ricordo. Annuso l'aria, il profumo è quello giusto, la stanga adesso è di ferro, la stradina lastricata di pietre squadrate. Sulla sinistra sopra il muretto il Baito dell'Erman. Visto che il fieno è tagliato mi avvicino per fare una foto, ormai è un rudere, ma per me ha qualcosa di magico. Sempre sulla sinistra trovo casa Galeno, sulla destra più in alto case Moretto "Bisele di Sopra", adesso c'è anche un capitello. Prosegua per la stradina piana, trovo il passo della Valmorta sulla destra. Subito prima della stanga,

in mezzo ai pini c'è una croce di ferro, fatta con i pali di ferro della guerra 15/18. Quel punto mi ha sempre affascinato, da bambino ci passavo ore, adesso per esigenze forestali è un po' cambiato, da lì si vedeva la Casetta del Cacao qualche decina di metri più avanti sulla sinistra. Piccola ma mi sembrava il centro del mondo. La casetta l'ha costruita il Valentino nel periodo che va dagli anni '50/60 più verso il '60, in quel periodo lo zio Severino che l'ha vista nascere l'ha battezzata "Casetta del cacao", forse per il colore dei muri. Severino pascolava le vacche sul Costesin e andava giù fino al Viazzo dove incontrava il Valentino (per lui uno di fami-

glia). Un uomo laborioso che, con il suo ingegno cimbro, semplice ma efficace, cercava materiale per il suo progetto; pietre, legname etc. Lo zio se poteva gli dava una mano, così pietra dopo pietra, trave su trave la casetta prendeva forma, semplice ma bella. Sotto il ricovero per gli animali, sopra gli esseri umani e il tetto spiovente in lamiera. Penso che il Valentino ci volesse abitare nella bella stagione, come diceva lui "andare fora nel Bisele". Non ricordo la prima volta che ci sono stato ma l'ultima benissimo, era l'estate del 1980, ero al servizio militare a Trieste, avevo un permesso di 48 ore, a San Pietro in Gu mi annoiavo, ho preso la macchina e sono andato su, con me ho portato un ragazzo di Bari, che faceva fatica ad andare in licenza fino al suo paese in così breve tempo. Nella casetta ci hanno accolto il Bepi e la Pina (papà e mamma) con la stufa accesa che faceva un po' di fumo, abbiamo mangiato polenta abbrustolita e formaggio, mi sembra ancora di sentirne il profumo. Il ritorno è stato un po' malinconico, in cuor mio pensavo di ritornarci prima o poi, anche adesso sogno di passare magari un giorno come l'ultima volta, ma il tempo è tiranno, la vita cambia e le stagioni ti passano tra le dita e non tornano. Nella Casetta c'era poco o niente, né acqua, né luce, la bombola era un optional. Se non ricordo male una volta ne abbiamo portata una a piedi da Luserna attraverso il Millegrobbe, con mio fratello Graziano. Nel bosco c'era tutto l'occorrente; legna, acqua, funghi, mirtilli, lamponi, bastava raccoglierli. È vero, la stufa faceva un po' di fumo, il Valentin diceva che il tiraggio del camino era a seconda del vento, ma il calore non mancava e quello che più contava era il calo-

re umano. Ci stavamo tutti gli anni per un lungo periodo per risanarci e cambiare le arie, "il nonno" diceva che la montagna è la salute delle vacche e anche dei vacari. Nella casetta durante l'estate ci passavano più persone; malghesi, vacari, boscaioli, contadini, cercatori di funghi, cacciatori cimbri, cimbri emigrati (soldati non quelli del '15/18 ma dello sgombero poligono): tutti questi raccontavano episodi e storie e tutti avevano un legame con la montagna (forse più di un legame, erano racconti di vite vissute). Negli ultimi tempi non sono passato molto spesso per la casetta, a volte sono passati tre, quattro anni senza vederla, ma quando riuscivo ad andare in Vezzena mi piaceva scorrerla dal Basson. Un inverno ci sono arrivato con gli sci da fondo, era bellissimo, una pace. La risalita è stata dura, non sono molto bravo sulla neve. Quest'anno in agosto riesco ad organizzarmi per fare un giro ma quando arrivo nel Bisele, dalla croce di ferro non vedo più la casetta, mi avvicino e trovo una ruspa. Non c'è più la nostra amata Casetta del cacao, aveva resistito al vento che chiamano Vaia e ora mi sembra impossibile vedere al suo posto un recinto di cantiere abbastanza in ordine, segno di un buon lavoro, il ferro col ferro, legno con legno, pietre con pietre, non so cosa vogliano costruire, penso che quando mi passerà il senso di nostalgia e mi prenderà la curiosità andrò a vedere. Spero tengano conto del lavoro del Valentin e che passino ancora persone a raccontare storie in quel posto tra i prati del Bisele, dove abbiamo lasciato un pezzo di cuore.

Adriano Nicolìn

GEDANKEN UND ERINNERUNGEN VON ADRIANO NICOLÌN AN DEN TAG DER BÖSEN ÜBERRASCHUNG (20. AUGUST 2022)

Indem ich die Alm Biseletto (wo ein weiterer Mittelpunkt meiner Erinnerungen liegt) hinter mir lasse und hinuntergehe zum Bisele, betrachte ich die Trockenmauern, die die Weiden und Wiesen unterteilen. Jeder Schritt eine Erinnerung. Ich schnuppere die Luft, der Geruch ist der richtige, die Stange ist jetzt aus Eisen, der Weg mit eckigen Steinen gepflastert. Links oberhalb des Mäuerchens steht der Baito dell'Erman. Da das Heu gemäht ist, gehe ich näher heran, um ein Foto zu machen, denn auch wenn die Hütte jetzt verfallen ist, hat sie auf mich eine magische Ausstrahlung. Ebenfalls linkerhand Casa Galeno, auf der rechten Seite weiter oben die Häuser Moretto, „Bisele di Sopra“ wo jetzt auch ein Votivschrein steht. Ich folge dem ebenen Weg, sehe rechts den Valmorta-Pass. Unmittelbar vor der Stange steht mitten in den Kiefern ein Eisen-

kreuz, gefertigt aus Eisenstangen aus dem 1. Weltkrieg. Dieser Ort hat mich schon immer fasziniert, als Kind habe ich dort Stunden verbracht – jetzt hat es sich wegen forstwirtschaftlichen Maßnahmen verändert. Von hier aus konnte man ein Stückchen weiter links das Kakao-Häuschen sehen. Klein, aber auf mich wirkte es wie der Mittelpunkt der Welt. Valentin erbaute die Hütte in den 1950er oder eher 1960er Jahren. Damals taufte Onkel Severino, der ihren Bau mitverfolgt hatte, sie „La Casetta del cacao“, das Kakao-Häuschen, vielleicht wegen der Farbe der Wände. Severino weidete die Kühe auf dem Costesin und ging bis nach Viazzo hinunter, zum Valentin (den er als einen Verwandten betrachtete). Ein fleißiger Mann, voller Eifer und zimbrischem, einfachem aber wirkungsvollem Einfallsreichtum: Er suchte nach Material für sein Bauvor-

haben: Steine, Holz usw. Der Onkel half ihm, soweit er konnte, und so entstand Stein auf Stein, Balken für Balken das Häuschen, schlicht und einfach, aber hübsch. Unten gab's den Stall fürs Vieh, darüber Wohnräume und das abgeschrägte Blechdach. Ich glaube, der Valentin wollte im Sommer dort leben, und wie er sich ausdrückte: „andare fora nel Bisele“, raus ins Bisele gehen. Ich kann mich nicht an das erste Mal erinnern, als ich dort war, aber sehr gut dagegen an das letzte Mal, nämlich als ich im Sommer 1980 in Triest meinen Militärdienst leistete, und 48 Stunden Urlaub hatte. Und da ich mich in San Pietro in Gu langweilte, ich nahm das Auto und fuhr hinauf, zusammen mit einem Typ aus Bari, für den es sich nicht lohnte, für so kurze Zeit nach Hause zu fahren. Der Bepi und die Pina (Papa und Mama) empfingen uns in der Hütte, wo der Ofen brannte und ein wenig rauchte, und es gab gebackene Polenta mit Käse, ich meine den Duft noch zu riechen. Bei der Rückkehr hatte alles einen melancholischen Beigeschmack, tief im Herzen dachte ich, dass ich eines Tages zurückkehren würde, und sogar jetzt träume ich noch davon, noch einmal einen Tag dort zu verbringen wie beim letzten Mal, aber die Zeit vergeht erbarmungslos, das Leben ändert sich, und die Jahre laufen davon und kommen nicht wieder.

Im Häuschen gab es so gut wie nichts, kein Wasser, kein Strom, eine Gasflasche war fast schon Luxus. Wenn ich mich richtig erinnere, haben wir einmal eine zu Fuß von Lusern heraufgetragen, über die Millegrobbe, mein Bruder Graziano und ich. Der Wald lieferte alles, was man brauchte: Holz, Wasser, Pilze, Blaubeeren, Himbeeren, man musste sie nur sammeln gehen. Es stimmt, der Ofen rauchte ein wenig, und der Valentin sagte, dass der Schornstein je nach Wind besser oder schlechter zog, aber an Wärme mangelte es nicht, und schon allein menschliche Wärme gab es reichlich. Wir blieben jedes Jahr für längere Zeit da oben, zur Erholung und Luftver-

änderung, denn, wie der „Großvater“ sagte, tun die Berge den Kühen ebenso gut wie den Kuhhirten. Und während des Sommers kamen am Häuschen zahlreiche Besucher vorbei; Jäger, Kuhhirten, Holzfäller, Bauern, Pilzsucher, zimbrische Jäger, ausgewanderte Zimbern (keine Soldaten des 1. Weltkriegs, sondern der Räumung des Schießstands, und alle hatten Anekdoten und Geschichten zu erzählen, und alle waren sie mit diesen Bergen vertraut und verbunden (oder vielleicht mehr als das, denn es waren tief aus dem Leben gegriffene Geschichten). Zuletzt bin ich nicht mehr sehr oft an der Hütte gewesen, und manchmal gingen drei oder vier Jahre ins Land, ohne dass ich dort war, aber wenn ich es schaffte, nach Vezzena zu kommen, gefiel mir ihr Anblick unten von Basson aus. Einmal im Winter bin ich mit Langlaufskiern dorthin gefahren, und habe den herrlichen Frieden genossen. Der Aufstieg war beschwerlich, ich tue mich schwer im Schnee. Im letzten August gelang es mir endlich, eine Tour zu organisieren, aber als ich im Bisele ankam, sah ich vom Eisenkreuz aus die Hütte nicht mehr, und als ich näher heranging, sah ich dort einen Bagger stehen. Unser geliebtes Kakaohäuschen war nicht mehr da. Es hatte dem Sturm, der Vaia genannt wurde, standgehalten, und es ist kaum zu glauben, dass an seiner Stelle ein Bauzaun ist, eine ziemlich geordnete Baustelle, die auf ordentliche Arbeit hinweist. Eisen über Eisen, Holz über Holz, Steine über Steine – ich weiß nicht, was hier entstehen soll, vielleicht gehe ich irgendwann mal nachschauen, wenn die Neugierde über die Wehmut siegt. Ich hoffe, dass die Mühe vom Valentin nicht vergessen wird, und dass weiterhin Leute hier vorbeikommen und ihre Geschichten erzählen, hier auf den Weiden des Bisele, wo wir ein Stück unserer Herzen zurückgelassen haben.

Adriano Nicolìn

'Z Bisele gisek von Untarhaüsar – Bisele, luglio 2017 [foto Federico Maraner]





